சொல்வயல்

திங்கள் மின்னிதழ்

சொல்வளமே மொழிவளம்
நெல்வளமே நாட்டின்வளம்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் வெளியீடு

வயல் : 2 விளைச்சல் : 17 திருவள்ளுவர் ஆண்டு 2052 அக்டோபர்த் திங்கள் - 2021












உள்ளே...

1. இன்றைய கலைச் சொல்லாக்கம் நாளைய மொழிவளம்
2. ஆடைகளுக்கான கலைச்சொற்கள்
3. புலம்பெயர் நாடுகளில் தமிழ் அகராதியியல்;வேறுபட்ட பார்வை
4 THINGS AS CERTAIN AS DICTIONARIES AND TAXES, CAN BE MORE FIRMLY BELIEV'D (WITH APOLOGIES TO DANIEL DEFOE)
5. சமற்கிருத மலையை அசைத்த தமிழ்
6. தமிழ் தந்த Game
7. உலக அகராதி தினம்
8. திராவிடப் பண்பாட்டில் ஒற்றுமை காட்டும் சொற்கள்
9. எழுகுளிர்
10. திரைகடல் ஓடி சொற்களைத் தேடி
11. பேச்சுவழக்கும் இலக்கிய வழக்கும்
12. றொபேர் அகராதியின் ஆன்மா நினைவுநாள்




ஆடைகளுக்கான கலைச்சொற்கள்

1.Pant	-	முழுக்கால் சட்டை
2.Shirt	-	சட்டை
3.Jeans	-	முரட்டாடை / வன்துணி
4.Coat	-	குப்பாயம் / மேலுடுப்பு
5.Safari	-	ஒப்புடை
6.Saree	-	புடவை
7.Leggin	-	காலொட்டி
8.Midi	-	அரையாடை
9.Frock	-	ஒருங்குடை
10.Formal dress	-	இயல்புடை
11.Silk saree	-	பட்டுப்புடவை
12.Jibba	-	நெட்டுடை
13.Jacket	-	மேற்சட்டை
14.Diaper	-	அணையாடை
15.Trousers	-	அரைக்காற் சட்டை
16.Churidars	-	இறுக்கக் காற்சட்டை
17.Nightie	-	இரவு ஆடை
18.Sleeveless	-	கையில்லா மேலாடை
19.Fancy dress	-	புனைவுரு ஆடை
20.T-shirt	-	கவைச்சட்டை
21.Readymade dress	-	ஆயத்த ஆடை
22.Lungi	-	மூட்டி
23.Uniform	-	சீருடை
24.Raincoat	-	மழைக்குப்பாயம் / மழையாடை
25.Sweater	-	குளிருடை

சொற்குவை (sorkuvai.com) வலைத்தளத்தில் தமிழுக்கு நிகரான ஆங்கிலச் சொற்களையும், ஆங்கிலத்திற்கு நிகரான தமிழ்ச்சொற்களையும் பார்த்துப் பயன்கொள்ளலாம்.

சொல்வயல்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் வெளியீடு
திருவள்ளுவர் ஆண்டு 2052 – புரட்டாசி
அக்டோபர்த் திங்கள் 2021

ஆசிரியர் : முனைவர் **கோ.விசயராகவன்**
இயக்குநர்

பொறுப்பாசிரியர் : முனைவர் வே.கார்த்திக்

இதழ்க்குழு : திருமதி. ஜெ. சாந்தி
திரு. கி. இராமர்
திரு. ஏ. காந்தி
திரு. ப. தீபக்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககம்
முதல் தளம், நகராட்சி நிருவாக அலுவலகக் கட்டடம்,
எண்.75, சாந்தோம் நெடுஞ்சாலை, எம்.ஆர்.சி. நகர், சென்னை - 600 028.
கட்டணமில்லா அழைபேசி : 14469
மின்னஞ்சல் : solvayal@gmail.com
வலைத்தளம் : www.sorkuvai.com

உலகத் தமிழர்களின் படைப்புகள், செய்தித்துணுக்குகள், நிகழ்வுகளின் ஒளிப்படங்கள் ஆகியவை வரவேற்கப்படுகின்றன.

இன்றைய கலைச் சொல்லாக்கம் நாளைய மொழிவளம்

எல்லாச் சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே என்ற கருத்திற்கு ஏற்ப ஒவ்வொரு சொல்லும் ஓர் பொருளைக் குறித்தே உருவாகிறது. ஒரு மொழியிலுள்ள ஒரு சொல்லுக்கு ஏற்ற சொற்செறிவும் கருத்தாழமும் மிக்க எளிமையான சொல்லைக் கலைச்சொல் என்கிறோம். ஒரு மொழியில் இல்லாத வேற்று மொழியினின்று நேரிடையாகச் சொற்களைப் பெற்றோ ஒலிபெயர்த்தோ அல்லது மொழிபெயர்த்தோ புதுச்சொற்களை ஆக்கிக்கொள்வதைக் கலைச்சொல்லாக்கம் என்பர். புதிய கருத்துகளை விளக்க கலைச்சொற்கள் குறுகியவையாகவும், இலக்கண விதிகளுக்கு ஈடுகொடுப்பனவாகவும் இருக்க வேண்டும். ஒரு புதிய கண்டுபிடிப்பின் விளைவாகத்தான் சொற்களின் இன்றியமையாமையும் தேவையும் உருவாகிறது.

தொழில்வளம், பொருள்வளம், அறிவுவளம் நிறைந்த ஜப்பான், சீனா போன்ற நாடுகளில் உலகில் எந்நாட்டிலும் எம்மொழியிலும் நூல்கள் வெளிவந்தாலும் உடனே தத்தம் தாய்மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன. இதனால், பிறநாட்டு மக்களின் கண்ணோட்டமும் கருத்துகளும் உடனுக்குடன் உலகெங்கும் பரவுகின்றன. இதன் மூலம் அந்நாடுகளில் அவரவர் தாய்மொழிகளில் மொழிபெயர்க்க ஏதுவாக கலைச்சொற்கள் செழித்துள்ளமை இங்குப் புலனாகிறது.

அவர்கள் கண்டுபிடித்த பொருள்களுக்கு அவர்கள் மொழியில் பெயர்களை உருவாக்கினர். கண்டுபிடித்தவர்களே பொருட்களுக்குப் பெயர் வைத்ததும் கலைச்சொற்கள் தோன்றுவதற்குரிய மூலக் காரணமாய் அமைந்தது. அதிகாரம் படைத்த நாடுகள் பிற நாடுகளுக்குள் மொழி மற்றும் நாகரிகப் பரிமாற்றத்தையும் ஏற்படுத்தின. இந்நிலையில், புதிய சொற்கள் நாள்தோறும் உருவாகி வருகின்றன.

ஒவ்வொருவரும் அவரவர்க்குரிய தனித்த மொழி வரையறையுடன் வாழ்ந்து வருகின்றோம். இத்தகைய கலைச்சொல்லாக்கமே நாளைய மொழிவளத்தின் சான்றாகும்.

கலைச்சொல்லாக்கத்தின் தேவையும் அதைச் சார்ந்து மொழி பெறும் வளமும்

நம் நாட்டில் கண்டுபிடித்த சொற்களை நம் மொழிவரையறைக்கு ஏற்ப உருவாக்குகின்றோம். ஆனால், வேற்றுநாட்டினரின் சொல் வடிவம், ஒலி வடிவம் மாறுபட அதை நாம் ஏற்றுக்கொள்ளும் சூழ்நிலையும் உருவாகிறது. நுட்பச்சொல், சிறப்புச் சொல், துறைச்சொல், கண்டுபிடிப்புச் சொல் என்று பல்வேறு நிலையில் கலைச்சொற்கள் உருவாகின்றன எனத் திறனாய்வாளர்கள் கூறுகின்றனர்.

கண்டுபிடிப்புகளைக் கண்டுபிடித்த நாட்டவரே அவற்றிற்குப் பெயர் வைக்கின்றனர். எடுத்துக்காட்டாக, சீனாவின் வுகான் (WUHAN) நகரத்தில் கடந்த ஆண்டு பரவிய கொரோனா தீநுண்மி தற்போது உலகம் முழுவதும் மிகப்பெரிய அச்சுறுத்தலாக விளங்கி வருகிறது. இந்நிலையில், கொரோனா தீநுண்மிக்கு "கோவிட் 19" எனப் புதிய பெயரை ஜெனிவாவில் உள்ள சுகாதார அமைப்பு கொரோனா (Corona) தீநுண்மி (Virus) பரவிய ஆண்டான 2019 ஆகியவற்றை இணைத்து வைத்தது.

கொரோனா தீநுண்மி என்ற பெயர் இலத்தீன் மொழியில் Corona, கிரேக்க மொழியில் கொரீனா (மாலை, மாலையாக) என்பதில் உருவானது. அதாவது கிரீடம் அல்லது ஒளிவட்டம் என்பதே பொருள். இது மின்னணு நுண்ணோக்கி (Electron Microscope) மூலம் ஆராயும்போது தீநுண்மிகளின் தொற்று வடிவம் ஒரு கிரீடத்தை நினைவூட்டுகிறது.

இவ்விதம் தனி மனிதன் ஒன்றைக் கண்டுபிடித்தாலும் அது அனைவருக்குமான பொதுத்தேவையாகவே மாறுகிறது. பொருளின் தேவை ஏற்பட, கண்டுபிடிப்பை அறிய கண்டுபிடித்தவற்றை நுகர்வதற்கு , நுகர்வாளராய் நாம் நிற்கின்றோம். அப்பொருளுக்கு முதற்கண் என்ன பெயர் வைக்கப்பட்டதோ அப்பெயரையே நாமும் குறிப்பிடுகின்றோம். இல்லையெனில், புதிய மொழிக்கேற்பப் புதிய சொல்லை நாம் உருவாக்கி அழைக்கிறோம். கொரோனா> தீநுண்மி இவ்விதமே ஒரு புதிய சொல் சமூகத்தில் தோற்றம் பெறுகிறது.

எனவே, கலைச்சொல் எனும்போது வேற்றுநாட்டில் கண்டுபிடித்த சொற்களை நம் மொழியில் பயன்படுத்தும்போது, வேற்றுநாட்டில் கண்டுபிடித்த பொருள்களுக்குரிய சொற்களை மாற்றி நம் மொழியில் புதிய பெயர் வைத்திடினும் அது கலைச்சொல் ஆகும். தமிழ் மொழியில் வழங்கப்பட்ட சொல்லாயினும் புதிய வேற்றுப் பொருளுக்கு அச்சொல்லை நாம்

பயன்படுத்துவோம் எனில் அதுவும் கலைச்சொல்லாகவே அமைய முடியும்.

மனிதன் தான் கண்டுபிடித்த இயற்கை மற்றும் இயற்கைசார் புறப்பொருள்களுக்கும் தான் பயன்படுத்திய மொழியினில் சொற்களை உருவாக்குவது இயல்பு.

இச்சொற்கள் பிற நாட்டினரின் பிற மொழியினர் பயன்படுத்தும்போது அது பிற தேசத்து மக்களுக்கான கலைச்சொல்லாக உருவாகும். கலைச்சொற்கள் உருவாக்கம் ஐந்து நிலைகளில் தோன்றுகிறது.

1. ஒலி பெயர்ப்பு
2. எழுத்துப் பெயர்ப்பு
3. தமிழாக்கம்
4. கலப்புச்சொல்
5. கடன் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் புதுச்சொல் படைத்தல்

ஒலி பெயர்ப்பு:

Pasparas பாஸ்பரஸ்

America அமெரிக்கா

தமிழாக்கம்:

Acid அமிலம்

Shirt சட்டை

கலப்புச்சொல்:

Ioinization அயனி ஆக்கம்

கடன்மொழி பெயர்ப்பு:

Television தொலைக்காட்சி

புதுச்சொல் படைத்தல்:

Bicycle ஈருருளி

அணு என்பது நுண்ணிய பொருள் என்று பண்டைய தமிழகத்தில் வழங்கப்பட்டு வந்தது. இன்று Nucleus என்ற உட்கருவை அணுக்கரு என்று அழைக்கிறோம். அன்றைய சொல்லாயினும் அன்றைய கருத்துக்கு மாறுபட்டு இப்போது புதிய கண்டுபிடிப்பான Nuclear ஐ அப்பெயரால் அழைப்பதால் அச்சொல் கலைச்சொல்லாகிறது. எந்த ஒரு கண்டுபிடிப்பாக இருந்தாலும் அவரவர் தாய்மொழியிலேயே பயன்படுத்துவது என்பது மொழிசார்ந்த உணர்வு. இன்று மீத்திறன் கணினிகளை (Super computers) அதிகமாகக் கொண்ட நாடு சீனா. அது அமெரிக்காவையே முந்தி விட்டது. அதற்கு அடிப்படைக் காரணம் சீனர்களின் மொழி உணர்வு.

எந்த ஒரு அறிவியல் துறையாக இருந்தாலும் அதனைத் தமிழில் புரிய வைக்க கலைச்சொல்லாக்கங்கள் அடிப்படையாக அமைகின்றன. எந்த மொழிச் சொல்லாக இருந்தாலும் அச்சொல்லின் மூலச்சொல் எது என்று அறிவதற்கே வேர்ச்சொல் ஆய்வு என்ற துறை உள்ளது. “மொழிஞாயிறு” தேவநேயப் பாவாணர் நூல்களை வாசித்தால் நமக்கு அது புரியும். தமிழ் காலத்துக்கு ஏற்பத் தன்னைத் தகவமைத்துக்கொள்ளும் மொழி.

மொழியின் எல்லையே சிந்தனையின் எல்லை. தமிழ் எல்லா அறிவியல் துறைகளிலும் பங்காற்ற வேண்டும். கலைச்சொல்லாக்கங்களை உருவாக்க வேண்டிய பெரிய பணி தமிழ்க்குமுகத்திற்குப் பெரிய அறைகூவலாக உள்ளது. தொழில் தொடர்பான சொற்களுக்கு ஏற்ற கலைச்சொற்களை உருவாக்கும்போது அத்தொழிலில் ஈடுபட்டு உள்ளோரிடம் இருந்து தொகுத்தல் சிறப்பு. எ.டு. Hammer என்னும் சொல்லிற்குத் தச்சரிடமிருந்து சுத்தியல் என்னும் சொல்லைப் பெறலாம்.

பொருத்தமான கலைச்சொற்கள் தமிழில் கிடைக்காதபோது நடைமுறைப் பயன் கருதி ஒலிபெயர்க்கலாம் அல்லது பிறமொழிச் சொற்களைப் பயன்படுத்தலாம். இவ்விரண்டு நிலையிலும் அடைப்புக்குறிகளுக்குள் ஆங்கிலத்தில் இட வேண்டும். ஒவ்வொரு மொழியிலும் நன்கு தேர்ச்சியடைந்த பேரறிஞர்கள் மற்றும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களைக் கொண்டு ஆயக்குழு நியமிக்கப்படவேண்டும். அவர்கள் கணினித் தொழில்நுட்பம் அறிந்தவராக இருந்து, பல்வேறு கலைச்சொற்களைச் சேகரித்து, புதிய புதிய கண்டுபிடிப்புகளுக்கு வேற்றுநாட்டார் உருவாக்கும் பெயர்ச்சொல்லிற்கு நம்மொழி சார்ந்த பெயர்ச்சொல்லை உடனடியாக மக்களிடம் வழங்குவதற்குரிய சூழலைக் கையாளுதல் வேண்டும். கணினித் தொழில்நுட்ப உதவியோடு புதிய கலைச்சொற்களைக் கையாள்வது மொழிவளர்ச்சிக்கு மேலும் வளம் சேர்க்கும்.

தமிழின் கலைச்சொல் வளத்தைப் பெருக்கும் நோக்கில் இவ்வியக்ககம் நடத்திய இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கத்தினைத் தொடங்கிவைத்துச் சிறப்பித்த சொல்லாக்க அறிஞர் திரு.ப.அருளி அவர்களுக்கும், பயிலரங்கில் பங்கேற்றுக் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்து உரைவழங்கிய சொல்லாக்க அறிஞர்கள் முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம் (பாரிசு), திரு.இரா.திருமாவளவன் (மலேசியா), திரு.இங்கர்சால் (நார்வே), முனைவர் கு.சிவமணி (புதுச்சேரி), முனைவர் கு.அரசேந்திரன் (சென்னை) ஆகியோருக்கும் என் மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரி விப்பதில் மகிழ்கிறேன்.

இந்த இதழில் கருத்துச் செறிவார்ந்த கட்டுரைகளை வழங்கியுள்ள முனைவர் கிரெகோரி ஜேம்சு, முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம் (பாரிசு), திருமதி ச.ஞானா பியாற்றிசு (பாரிசு), முனைவர் கு.அரசேந்திரன், முனைவர் இ. இராவணன், திரு.நீச்சல்காரன், முனைவர் வே.அருட்பாமணி, முனைவர் து.பத்மபிரியா, முனைவர் ச.கண்ணதாசன், மாணவர் ம.இலக்கியவாணன் ஆகியோருக்கும் என் இனிய நன்றியை உரித்தாக்குகிறேன்.

தமிழ் என்னும் ஒற்றைப்புள்ளியில் ஒருங்கிணைந்த உள்ளத்தினராய் என்றென்றும் ஒன்றிணைந்து செயலாற்றுவோம். ■

புலம்பெயர் நாடுகளில் தமிழ் அகராதியியல்: வேறுபட்ட பார்வை



ச. ஞானா பியாற்றிஸ்
நிர்வாக இயக்குநர்,
பன்னாட்டு உயர்(கல்வி) தமிழாய்வு நிறுவனம், பாரிசு

உலகில் புலம்பெயர்வு என்பது தவிர்க்க முடியாது நடந்து கொண்டிருக்கிறது. ஆதிகாலம் தொட்டே புலம்பெயர்வுகள் இடம்பெற்றுக் கொண்டிருக்கின்றன.

இதில் ஈழத்தமிழர்களின் புலப்பெயர்வு என்பது ஏறக்குறைய நான்கு தசாப்தங்களுக்கும் மேலாக நிகழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றது. ஈழத்தில் இருந்து புலம் பெயர்ந்த தமிழர்கள் உலகமெங்கும் பரந்து வாழ்கின்றனர். அவர்கள் தாம் வாழ்கிற நாடுகளில் தங்கள் இனத்தின் அடையாளங்களான மொழியையும் பண்பாட்டையும் பேணும் ஆக்கங்களையும் இலக்கியங்களையும் படைத்து வருகின்றனர்.



அத்தோடு மட்டுமல்லாமல் அவற்றைத் தம் வருங்கால சந்ததியினருக்கும் முன்னெடுத்துச் செல்லும் பணியிலும் முனைப்புடன் செயற்பட்டு வருகின்றனர். அதற்காகத் தமது மொழியில் இலக்கிய இலக்கணம், அகராதிகள், இசை, நடனம், நாடகம், கவிதை போன்றவற்றைப் படைப்பதில் மும்முரமாக ஈடுபட்டு வருகின்றனர். அந்த வகையில் புலம்பெயர் நாடுகளில் ஈழத்தவர்களால் உருவாக்கப்பட்ட அகராதிகள் பற்றிய ஒரு வேறுபட்ட பார்வையை இக்கட்டுரை எடுத்தியம்புகிறது.

ஈழத்தமிழர் புலம்பெயர்ந்த ஐரோப்பிய நாடுகள் எனப் பார்க்கும் போது இங்கிலாந்து, பிரான்ஸ், ஜேர்மனி, சுவிற்சலாந்து, நோர்வே, டென்மார்க், சுவீடன், பின்லாந்து, நெதர்லாந்து, இத்தாலி போன்றவை முக்கிய நாடுகளாகப் பார்க்கப்படுகின்றன. இந்நாடுகளுக்கு ஆரம்ப காலங்களில் தொழில் தேடும் நோக்கிலும் பொருளாதார நிலையில் மேம்படவும் புலம்பெயர்ந்த தமிழ் மக்கள் பின்னர் இலங்கையின் உள்நாட்டுப் பிரச்சனை காரணமாகவும் பெருமளவில் புலம்பெயர்ந்தனர்.

இவ்வாறாகப் புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழர்களுக்கு அந்நாடுகளின் மொழிகளும் அந்நாடுகளில் நிலவிய குளிரும் பெரும் சிரமத்தைக் கொடுக்கும் விடயங்களாக இருந்தன. இச்சூழ்நிலையில் ஏற்கனவே இருந்த ஒருசில இருமொழி அகராதிகளும் கிடைப்பதற்கு அரிதானதாகவும், கடினமான சொற்பிரயோகங்களை உடையதாகவும், வடமொழிச் சொற்கள் அதிகம் காணப்படுவதாகவும் உள்ள நிலையில் இவ்வகராதிகள் புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழர்களுக்கு உடனடிப் பயனுடையவையாக இருக்கவில்லை.

அன்றாடப் பயன்பாட்டுச் சொற்களும் உணவு, மருத்துவம், நோய்கள் தொடர்பான சொற்களும் அவர்களுக்கு மிக அவசியமானதாகவும் உடனடித் தேவையாகவும் காணப்பட்டன. இவ்வாறான சூழ்நிலையில்தான் புலம்பெயர் நாடுகளில் தமிழ் இரு மொழி அகராதிகள் தோன்றலாயின.

ஐரோப்பிய நாடுகளும் தமிழர்களின் தொகையும்

பிரித்தானியா 1,56.000 – 2,00.000

பிரான்ஸ் 1,56,000

ஜேர்மனி 60,000

சுவிஸ் 50,000

இத்தாலி 25.000

நெதர்லாந்து 12.696

நோர்வே 13,000

டென்மார்க் 6,733

சுவீடன் 6,733

ஆதாரம் விக்கிப்பீடியா

ஐரோப்பாவில் தமிழ் இரு மொழி அகராதிகள்:

ஈழத்தமிழர்கள், தாம் புலம்பெயர்ந்து வாழும் நாட்டின் மொழியைக் கற்கவேண்டும் என்பதற்காக அந்நாட்டின் மொழியையும் தமிழ் மொழியையும் இணைத்து இருமொழி அகராதிகளை உருவாக்கியுள்ளனர். ஈழத்தமிழர்கள் ஐரோப்பிய நாடுகளுக்கு வருவதற்கு முன்னரே சில நாடுகளில் ஐரோப்பிய மொழியும், தமிழ் மொழியும் இணைந்த இருமொழி அகராதிகள் இந்திய அறிஞர்களால் தொகுக்கப்படிருந்தன.

இந்நாடுகளில் தமிழ்–தமிழ் ஒரு மொழி அகராதித் தொகுப்புகள் மேற்கொள்வதற்கான தேவையிருக்கவில்லை என்பதால் இருமொழி அல்லது பன்மொழி அகராதிகளை உருவாக்கினர். இருமொழி அகராதி எனப்படுவது தலைச் சொற்பகுதி ஒரு

ஐரோப்பாவில் தொகுக்கப்பட்ட அகராதிகள்



இணையான பிறமொழிச் சொற்களை அறிந்து கொள்வதே இருமொழி அகராதிகளின் அடிப்படை நோக்கம் ஆகும். உலக மொழிகளில் முதலில் தோன்றிய தொல்லகராதிகள், முன்னகராதிகள் என்பவற்றிற்குமுன் இருமொழி அகராதிகள்தான் தொகுக்கப்பட்டன.

இருமொழி அகராதிகள், இரு மொழி சார்ந்த கலாசாரப் பண்பாட்டினை வெளிப்படுத்துவனவாக அமைகின்றன. ஒருமொழி அகராதிகள் இருமொழி அகராதிகளுக்கு உரிய சொற்களை வழங்கும் மூலமாகவும் இருமொழி அகராதிகள் ஒரு மொழி அகராதிகளுக்கு உரிய தொகுப்பு நெறிமுறைகளை வழங்கும் கையேடாகவும் விளங்கி வந்துள்ளன.

ஒரு மொழி அகராதிகளும் இரு மொழி அகராதிகளும் பல தனிப் பண்புகளையும் சிறப்புக் கூறுகளையும் பெற்று வந்துள்ளன. இவ்விரு துணைமரபுகளும் ஒரு காலக்கட்டத்திற்கு உரியவை எனினும் ஒன்றின் தாக்கம் மற்றொன்றில் இல்லாமல் தத்தமது மரபுகளைத் தக்கவைத்து வளர்ச்சி அடைந்துள்ளன.

இருமொழி அகராதிகள் மூலமொழியாளர் இலக்கு மொழியில் நூல்களைப் படைக்கவும், இலக்கு மொழியாளர் மூலமொழி நூல்களைப் படிக்கவும் தம்மொழியில் மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்யவும் பயன்படுகின்றன. தமிழில் இருமொழி அகராதிகள் தொடக்கக் காலத்தில் மேல் நாட்டினரால் படைக்கப்பட்டன.

அவர்களின் பெரும்பான்மையோர் சமயப் பணிகளுக்காக இந்தியாவிற்கும் இலங்கைக்கும் வந்த ஐரோப்பிய மதகுருமார் என்பதால் அவர்கள் தமிழ் மொழியைக் கற்பதற்காக அகராதிகளை உருவாக்கினர். ஆனால் இன்று மேல் நாட்டில் வாழும் தமிழர்கள் அந்நாட்டு மொழியைக் கற்பதற்காகவும், இங்குப் பிறந்து வளர்ந்த இளந்தலைமுறையினர் தமிழ்மொழியைக் கற்றுக்கொள்வதற்காகவும் இருமொழி அகராதிகளை உருவாக்குகின்றனர். இவ்வாறு உருவாக்கப்பட்ட அகராதிகளை நாடுவாரியாகக் கூறலாம்.

பிரித்தானியா

பிரித்தானியாவில் இரு மொழி அகராதிகள் புலம்பெயர் தமிழர்களால் தொகுக்கப்படவில்லை. ஏனெனில் முன்னரே ஆங்கிலம்–தமிழ் அகராதிகள் அறுபத்திரண்டும் தமிழ்–ஆங்கில அகராதிகள் இருபத்தொன்றும் தொகுக்கப்பட்டிருந்ததனால் அவசியம் ஏற்படவில்லை.

ஐரோப்பாவில் தொகுக்கப்பட்ட அகராதிகள்

பிரான்ஸ் நாட்டில் 1968ஆம் ஆண்டிலிருந்து புதுச்சேரித் தமிழர்கள் வாழ்ந்து வருகின்றனர். ஆனால் 1975ஆம் ஆண்டின் மத்தியில்தான் ஒருசில இலங்கைத் தமிழர் பிரான்ஸில் காலடி எடுத்து வைத்தனர். சில ஆண்டுகள் கழித்து 1980ஆம் ஆண்டளவில் நிறைய பேர் வந்தனர், பின்னர் 1983ஆம் ஆண்டிலும் அதன் பின்னரும் பெருமளவு இலங்கைத் தமிழர் பிரான்ஸ் வந்துசேர்ந்தனர். இப்போது அவர்களின் எண்ணிக்கை ஒரு இலட்சத்தையும் தாண்டிவிட்டது.

இலங்கைத் தமிழர் பிரான்ஸிற்கு வந்தபின்னர்தான் பிரெஞ்சு – தமிழ் அகராதி, தமிழ்வழி பிரெஞ்சு இலக்கண நூல்களின் தேவை ஏற்பட்டது. அத்தேவைகளை நிறைவேற்ற இலங்கைத் தமிழர்களே இவ்வகையான நூலாக்க முயிற்சிகளில் ஈடுபட்டனர்.

ஏற்கெனவே பிரெஞ்சு மிஷனரியினரால் இருவழி பிரெஞ்சு–தமிழ் அகராதிகள் 1911 ஆம் ஆண்டில் தொகுக்கப்பட்டிருந்தன. அவ்வகராதிகளின் சொற்களும் அவற்றிற்கான பொருள் விளக்கமும் கத்தோலிக்க மதச்சொற்களாகவே விரவிக் காணப் பட்டன. அவ்வகராதியின் பிரதிகளும் கிடைப்பதற்கு அரிதானவையாகவே இருந்தன.

பிரான்ஸில் வெளியான இருமொழி அகராதிகள்:

- பிரெஞ்சு–தமிழ் அகராதி Dictionaire: francais - tamoul 1986 இல் பாரிஸ் நகரத்தில் உள்ள Ecole de Tamoul நிறுவனத்தினால் வெளியிடப்பட்டது. தமிழ் மொழியுடன் இணைந்த இரு மொழியகராதிகளில் பிரான்சில் வெளிவந்த முதல் அகராதி இதுவாகும். இதில் ஈழத்தமிழ் இந்தியத் தனித்தமிழ் எனச் சொற்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. இவ்வகராதி சதாசிவம் சச்சிதானந்தம் அவர்களால் தொகுக்கப்பட்டது.
- பிரெஞ்சு–தமிழ் அகராதி 1995 இல் சண்முகசுந்தரம் என்பவரால் வெளியிடப்பட்டது.
- பிரெஞ்சு –இலங்கைத்தமிழ் நடைமுறை அகரவரிசை Dictionnaire pratique: francais tamoul srilankais எனும் அகராதி 1997 இல் பாரிசில் L' Harmattan என்ற பிரெஞ்சுப் பதிப்பகத்தினால் வெளியிடப்பட்டது, இதனைத் தொகுத்தவர் சதாசிவம் சச்சிதானந்தம்.

• தே.பிரகலாதன், வசந்தி பிரகலாதன் எனுமிருவர் இணைந்து தமிழ்–பிரெஞ்சு இருவழி அகராதி பாரிஸ் நகரில் வெளியிட்டுள்ளனர்.

• Dictionnaire Moderne Francais-Tamoul தற்கால அகராதி என்ற பிரெஞ்சு–தமிழ் அகராதியை நாகராஜன் என்பவர் 2005இல் பாரிசில் வெளியிட்டுள்ளார்.

. பிரெஞ்சு–தமிழ் பொருள்வரிசை சொல்லகராதி Vocabulaire thematique francais-tamoul. தமிழ்– பிரெஞ்சு பொருள்வரிசை சொல்லகராதி Vocabulaire thematique tamoul - francais என்பன சதாசிவம் சச்சிதானந்தம் அவர்களால் தொகுக்கப்பட்டு, Lophrys எனும் பதிப்பகத்தினால் 2010 இல் பாரிஸ் நகரில் வெளியிடப்பட்டது.

• தமிழ்–ஆங்கிலம் – பிரெஞ்சு பொருள்வரிசை மும்மொழிச் சொல்லகராதி Vocabulaire thematique tamoul-anglais-francais சதாசிவம் சச்சிதானந்தம் அவர்களால் தொகுக்கப்பட்டு, Gnana எனும் பதிப்பகத்தினால் 2010 இல் பாரிஸ் நகரில் வெளியிடப்பட்டது.

ஐரோப்பாவில் வெளியான இருமொழி அகராதிகள்

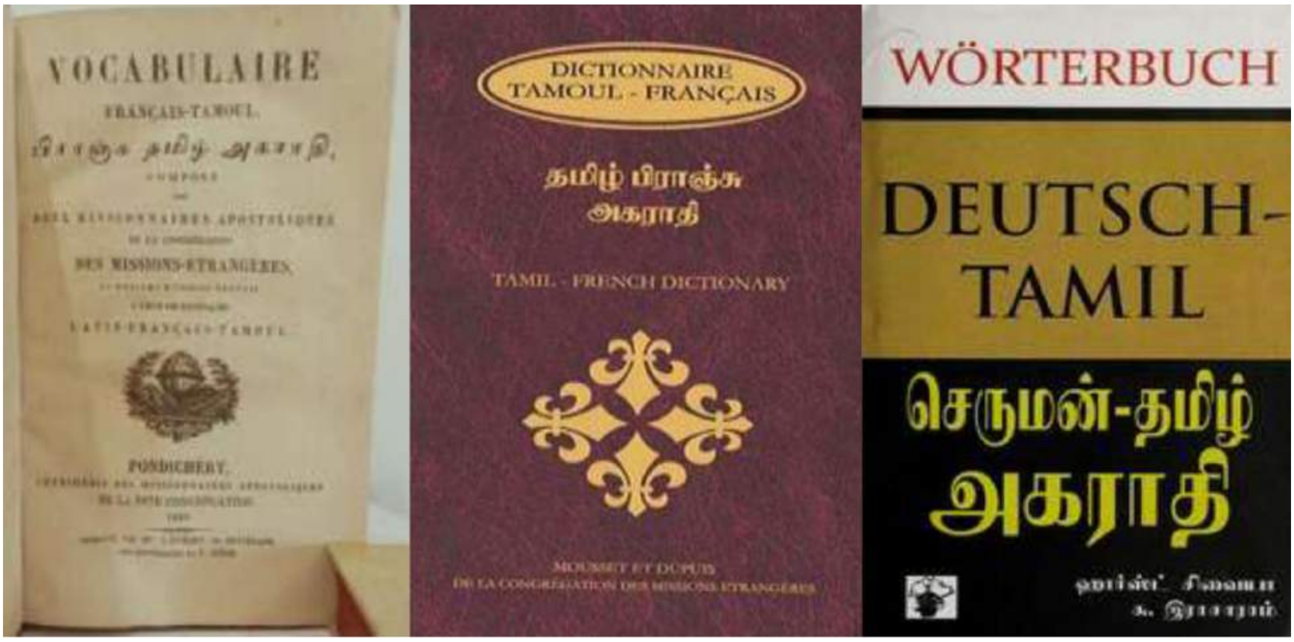


பிரான்சில் வெளியான பிரெஞ்சு –தமிழ் அகராதிகளை ச. சச்சிதானந்தம், ப.சண்முகசுந்திரம், இணையர் பிரகலாதன் வசந்தி, எச்.நாகராஜன் ஆகியோர் தொகுத்து வெளியிட்டிருக்கிறார்கள். இவர்களில் சச்சிதானந்தம், பிரகலாதன் வசந்தி ஆகியோர் இலங்கையர்கள். மற்ற இரு தொகுப்பாளர்களும் புதுச்சேரிக்காரர்கள். இந்நால்வரும் சில பிரெஞ்சுச் சொற்களுக்குப் பொருள் விளக்கம் கொடுக்கும் போது அவர்களின் அறிவுக்கேற்பவே சொற்களைக் கையாண்டிருக்கிறார்கள்.

எடுத்துக்காட்டாக pain, Sucre, parler, என்ற சொற்களை எடுத்துக்கொள்வோம்.

Pain என்ற பெயர்ச்சொல்லுக்குச் சண்முகசுந்தரமும், நாகராஜனும் ரொட்டி எனவும், பிரகலாதன் இணையர் பாண் எனவும் பொருள்தர, சச்சிதானந்தம் திரளப்பம், பாண ரொட்டி என மூன்று சொற்களைக் கொடுத்திருக்கின்றார். இந்தியாவில் பொதுவாக வழங்கப்படுகின்ற ரொட்டியும், இலங்கையில் வழங்கப்படுகின்ற ரொட்டியும் ஒரே பொருளைக் குறித்து நிற்கவில்லை. அச்சொல் இருநாடுகளிலும் வெவ்வேறு

பிரான்சில் வெளியான அகராதிகள்	Pain	Parler	Sucre
அகரமுதலி: பிரெஞ்சு - தமிழ் ச.சச்சிதானந்தம்	*nm* திரளப்பம் (பாண், ரொட்டி)	*vi* கதை, பேசு	*nm* சர்க்கரை (சீனி), சர்க்கரை (சீனி)க்கட்டி
கையகராதி பிரஞ்சு-தமிழ், தமிழ்-பிரஞ்சு ப.சண்முகசுந்திரம்	*n.m* ரொட்டி	*v.t.* பேசு	*n.m.* சர்க்கரை
அகராதி பிரஞ்சு - தமிழ், தமிழ் - பிரஞ்சு பி.வசந்தி, தே.பிரகலாதன்	*n.m.* பாண்	*v.intr* கதைத்தல், பேசுதல்	*n.m.* சீனி
தற்கால பிரெஞ்சு மொழி அகராதி பிரெஞ்சு - தமிழ் எச்.நாகராஜன்	*nf* ரொட்டி	பேசு	*n.m.* சர்க்கரை



ஜேர்மனி

ஜேர்மன் நாட்டில் தோன்றிய தமிழ் அகராதியினைக் கூறலாம். ஜேர்மனியில் தமிழ் அகராதிகள் சில தோன்றியுள்ளன. பிற ஐரோப்பிய நாடுகளைவிட இங்குத் தமிழ்–ஜெர்மன் அகராதிப் பணிகள் நீண்டகாலமாக நடைபெற்று வருகின்றன. அதற்குக் கொலன் (Cologne) பல்கலைக்கழகமும், இந்தியவியல் (Indology) மற்றும் தமிழியல் (Tamil studies) துறைகள் தூண்டுகோலாகவுள்ளன.

Sprachfuhrer Und Worterbuch deutsch - tamil ஜெர்மன்–தமிழ் அகராதியும் மொழி வழிகாட்டியும் 1988ஆம் ஆண்டு பெர்ண் மாநகராட்சியின் Citer wohl-fahrt Bundesverband எனும் தொழிலாளர் நலன்புரிச் சங்கத்தினரால் வெளியிடப்பட்டது.

Etal S Worterbuch Tamilisch Tamilisch - Englisch - Deutsch, Deutsch - English - Tamilsch தமிழ் – ஆங்கிலம் – ஜெர்மன், ஜெர்மன் –ஆங்கிலம்– தமிழ் அகராதி ஒன்று 1989 ஆம் ஆண்டு பெர்ண் மாநகரில் மார்ட்டின் ஹென்சிங் என்பவரால் தொகுக்கப் பட்டது.

Deutsch - Tamil - Worterbuch ஜெர்மன்–தமிழ் அகராதி கனகசபாபதி சரவணபவன் அவர்களால் 1992இல் சென்னையிலும் Tamil - Tamil - Deutsch - Worterbuch தமிழ்–தமிழ்–ஜெர்மன் அகராதி 1994இல் திருகோணமலையிலும் வெளியிடப்பட்டது.

தொடர்ந்து 2006 இல் கனகசபாபதி சரவணபவன் அவர்கள் 302 பக்கங்களுடைய ஜெர்மன்–தமிழ், தமிழ்–ஜெர்மன் எனும் இருவழிப் பேரகராதி ஒன்றை அவருடைய திருகோணமலை வெளியீட்டகத்தின்வழி வெளியிட்டுள்ளார்.

கொலன் பல்கலைக்கழகமும் கலிபோர்னியா பெர்க்குலி பல்கலைக்கழகமும் இணைந்து சிறந்த தமிழ் அகராதிகளைக் குறிப்பாகச் சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ் அகராதியை இணையவழியாகப் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்ற இணையவழி அகராதியை உருவாக்கியுள்ளன.

http://www.uni-koeln.de/phil- fakhindologie /tamil/Ot/search.htm எனும் இணையதள முகவரியில் இதனைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

சில நிகண்டுகளையும் பழைய அகராதிகளையும் திரட்டி Cumulative Tamil Dictionary (CTD) எனும் பெயரில் இணையவழி அகராதித் தொகுப்பு ஒன்று வெளியிடப்பட்டுள்ளது இவ்வகராதித் திரட்டில் திவாகரம், சூடாமணி நிகண்டு, அகராதி நிகண்டு, உரிச்சொல் நிகண்டு ஆகிய நிகண்டுகளையும் பெப்சிநஸ்லிவிஸ்பால்டிங் ஆகிய ஐரோப்பியர்களின் அகராதிகளையும் காணமுடியும். (www.gh.com/online/taol.htm)

ஹேர்ஸ்ட்சிவயா, கே.முருகானந்தம் என்பவருடன் இணைந்து fur Globetrotter என்னும் தமிழர், ஜேர்மன்–தமிழ் அகராதியை Biefeild எனும் இடத்தில் 1988இல் தொகுத்து அளித்தார்.

தாமஸ் மால்டன் Sascha Ebeling ஆகியோர் இணைந்து Emden worterbuch Deutsch - Tamil எம்டன் ஜேர்மன்–தமிழ் அகராதியைத் தொகுத்தளித்தனர். இவ்வகராதியும் சரவணபவனின் அகராதியும் Langenscheidts Universal Worterbuch அகராதியின் தலைச்சொற்களை அடிப்படையாகக்கொண்டு உருவாக்கப்பட்டன. கோலன் நிறுவன இயக்குநர் யாழ்ப்பாணத்து விடுகதைகளைத் தொகுத்து Ratsel aus Mundicher Ueber lieferung யாழ்ப்பாணத்து விடுகதைகள் எனும் நூலை 1998இல் வெளியிட்டார்.

நோர்வே நாட்டில் அகராதிப்பணி

நோர்வே நாட்டில் அண்மைக்காலம் வரை மூன்று தமிழ் இருமொழி அகராதிகள் வெளிவந்துள்ளன. நோர்வேயில் வெளியான முதல் தமிழ் அகராதியாக நோர்ஸ்க்-தமிழ் அகராதியைக் கூறலாம்.

Norsk -Tamilsk Ordiste (அகராதி) இதனை

உருவாக்கிய சபாரத்தினம் அவர்கள் மைத்ரேயி எனும் பெயரில் 1989இல் இதனை வெளியிட்டிருந்தார்.

இரண்டாவது அகராதியாக, புதிதாக நோர்வே வருகிற தமிழர்களுக்காக வெளியான நோர்ஸ்க் – தமிழ் அகராதி Ordiste Tilnyi Norge: Norsk –Tamilsk Gerd Manne இவ்வகராதியைத் தொகுத்தவர் வேலாயுதம்பிள்ளை தயாளன் ஆவார். இவ்வகராதி 1991இல் ஒஸ்லோவில் வெளியிடப் பட்டது

2011இல் இருபத்து மூன்று வயது ஆர்.எம். ராஜ் என்னும் இளைஞரால் நோர்ஸ்க்–தமிழ்ச் சட்டவியல் அகராதி Norsk–Tamilsk Juridish Ordbox வெளியிடப் பட்டது. ஆர்.எம்.ராஜ் தமிழ்–சிங்களம்–நோர்ஸ்க் மொழிபெயர்ப்பாளராவார்.

சுவீடன் நாட்டில் அகராதித் தொகுப்பு

சுவீடன் நாட்டில் தமிழ் அகராதி Ordbox Tamil Svenska உப்சாலா பல்கலைக்கழகத்து ஆப்பிரிக்க ஆசிய மொழிக்கல்வி நிறுவனத்துப் பேராசிரியை Ulla Sand gren என்பவரால் உருவாக்கப்பட்டது. இதனை 1992இல் உப்சாலாவில் வெளியிட்டுள்ளனர்.

பின்லாந்து தமிழ் அகராதி

பின்லாந்தில் ஒரு தமிழ் அகராதி Hyttinen என்பவரால் தொகுக்கப்பட்டுச் சுகாதார நலன்புரிச் சேவை யினரால் ஹெல்சிங்கியில் 1991இல் வெளியிடப்பட்டது. Etal's Yleisavain: U Ikonmmaalaisen Ensisanato - Suomi - tamil Rxkp

டென்மார்க் நாட்டில் தமிழ் அகராதிகள்

டென்மார்க் நாட்டில் அகராதித் தொகுப்பு எனப் பார்க்கும் போது இருவழிச் சிறு அகராதி Etal' Dansk–Tamilsk, Tamilsk –Dansk mini Ordbog. Lone Fog என்ப வரால் ஹோர்னிங்கில் 1987 இல் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

டேனிஸ்–தமிழ் அகராதி முதலுதவி தொடர் பான சொற்கள் பொருட்புல வரிசையில் ஒழுங்கு படுத்தப்பட்டமுறையில் Henrik Knusen என்பவரால் உருவாக்கப்பட்டு Middelfart இல் 1987இல் வெளியிடப் பட்டுள்ளது.

அடுத்து Dansk–Tamil Ordbog டேனிஸ்–தமிழ் தொழில்நுட்ப அகராதி கே.பி. சிறினவாசன் என்பவரால் உருவாக்கப்பட்டு Engesvang என்ற இடத்தில் 1987இல் வெளியிடப்பட்டது.

Dansk - Tamilsk Ordbog டேனிஸ்–தமிழ் அகராதி அண்ணாமலை பாலமனோகரன் (நிலக்கிளி பாலமனோகரன்) அவர்களால் தொகுக்கப்பட்டு Viborg இல் 1993ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டது.

சுவிற்சர்லாந்து

சுவிற்சர்லாந்தில் Deutsch Grammatik Fur Tamilisch Sprechende தமிழ் பேசுவோருக்கான ஜேர்மன் இலக்கணம் எனும் நூலில் Deutsch - Tamilish ஜேர்மன்–தமிழ் சொற்பட்டியல் காணப்படுகின்றது. 1999ஆம் ஆண்டு சூரிச் மாநகரில் மதி கணபதிப்பிள்ளை என்பவரால் இது தொகுக்கப்பட்டது.

நெதர்லாந்து (ஹாலந்து)

நெதர்லாந்தில் Tamil - Dutch Dictionary தமிழ்–டச்சு அகராதி றோபேர்ட் மத்தியூஸ் என்பவரால் தொகுக்கப்பட்டிருக்கிறது. பின்னர் 1997இல், Vertaalwoordenboek: Nederlands - Tamil, Tamil Nederlands டச்சு –தமிழ், தமிழ்–டச்சு எனும் இருமொழி இருவழி அகராதியினைக் கனகசபாபதி சரவணபவன் திருகோணமலை வெளியீட்டாளர் எனும் பதிவில் வெளியிட்டிருக்கின்றார். இவர் முன்னர் ஜேர்மன்–தமிழ், தமிழ்–ஜேர்மன் அகராதிகளைத் தொகுத்து வெளி யிட்டிருக்கிறார்.

இத்தாலி

இத்தாலியம் – தமிழ் Primo dizionario italiano-tamil அகராதி இளையதம்பி Renoto Cucchiani ஆகியோர் இணைந்து 1993 இல் பெல்லின்சோனாவில் வெளியிடப்பட்டது.

ஐரோப்பிய மொழிகளில் அம்மா

ஆங்கிலம்	– mummy,mamma
பிரெஞ்சு	– maman
ஜேர்மன்	– Mama
இத்தாலியம்	– mamma
டச்சு	– Mama
நோர்வேஜியம்	– mamma
டேனிஷியம்	– mor
சுவீடியம்	– mamma

இந்தியா தமிழ்நாடு

ஈழத்தில் 1876இல் வல்வை வயித்திலிங்கப் புலவரால் இயற்றப்பட்ட சிந்தாமணி நிகண்டு எனும் நூல் விருபா குமரேசன் எனும் ஈழத்தவரால் மின் அகராதியாக்கப்பட்டுள்ளது.

தமிழர்களின் தொன்மையான அகராதி வடிவமான நிகண்டு ஒன்றினை மின் அகராதியாக்கும் நிகழ்வு முதன்முதலாக இவரால் செய்யப்பட்டுள் ளது.

http://www.viruba.com/Nigandu/Chintamani_Nigandu.aspx என்ற இணையதள முகவரியில் இதனை இலவசமாகப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

சிந்தாமணி நிகண்டு தொடர்பான பல தகவல்கள் http://www.viruba.com/Nigandu/CN_Stats.aspx என்ற இணைய முகவரியில் இணைக்கப்பட்டுள்ளது. மறைமலையடிகளாரின் மகளான திருவாட்டி திருவரங்கம்பிள்ளை நீலாம்பிகையம்மையாரால் 1938ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்ட வடசொல் அகரவரிசைச் சுருக்கம் எனும் அகராதியையும் http://www.viruba.com/Dictionaries/Vatasol_Tamil_Akaravarisaich_Surukkam.aspx எனும் இணைய முகவரியில் மின்அகராதியாக மாற்றி இணைத்துள்ளார்.

இவ்வாறாக ஐரோப்பிய, இந்திய புலம்பெயர் நாடுகளில் பல அகராதித் தொகுப்புக்கள் கடந்த முப்பது, நாற்பது ஆண்டுகளில் வெளிவந்துள்ளன.

THINGS AS CERTAIN AS DICTIONARIES AND TAXES, CAN BE MORE FIRMLY BELIEV'D
(WITH APOLOGIES TO DANIEL DEFOE)



Gregory James

In 2006, the Government of Tamil Nadu decided to exempt from entertainment tax films with a Tamil title, and in 2011, imposed certain other conditions for the grant of the exemption. Chennai-based Red Giant Movies (RGM) produced a Tamil-language film entitled கெத்து @kettu, which was released in 2016, to mixed reviews (Avinash, 2016; Sajid, 2016; Saraswathi, 2016; Srinivasan, 2016). As soon as the film had been issued a certificate by the Central Board of Film Certification [CBFC),RGM applied for the tax exemption. However, the six-memberViewing Committee constituted by the Stateto assess whether applicant films warranted exemption,unanimouslyrejected RGM' sapplication, despite all the other required conditions being met, on the ground that கெத்து romanised as gethu-is not a Tamil word. RGM filed an appeal petition, and the issue came before the Madras High Court, in Red Giant Movies v. The State of Tamil Nadu and others [2016].

According to the State, while gethu does not feature in the major Tamil dictionaries, including the TAMIL LEXICON, published by the University of Madras, and the CED, published under the auspices of the Government of Tamil Nadu, the form kethu does, and is a Tamil word. (In fact, the transliteration in both dictionaries is kettu.) The State's counsel, and erstwhile Advocate General, the "genial" (Subramani, 26.8.2016) A. L. Somayaji,submitted that even as per dictionaries the word "Gethu" is not a Tamil word and only the word "Kethu" is a Tamil word' -effectively arguing that gethu and kethu are two different words, even though. they are both transliterations of கெத்து(Staff reporter, 2.2.2016). Further, in response to a defence request for elucidation, the head of the Directorate of Tamil Development stated that gethu is not found in Sangam or other ancient Tamil literary works. RGM countered:

கெத்து is purely a Tamil word as per Tamil Dictionary, therefore, the rejection on the ground that the word கெத்து is not the Tamil word is mis-found [and] besides run(s) against the very tenor and vigor of Government Orders passed for empowering exemption from the entertainment tax, if the title of the movie is in Tamil language.

We can see that the State's focus was on the romanisation, RGM's on the Tamil-script form. Thus the dispute for resolution before the court centred on whether கெத்து, romanised as gethu, is or is not a "Tamil word".

RGM showed that கெத்து features in a number of Tamil dictionaries, notably the TAMIL LEXICON, and the CED, where citation evidence is given from திருப்புகழ் Thiruppukal, a fifteenth-century anthology of religious songs, and a landmark of medieval literature, by the poet-saint அருணகிரிநாதர் aruṇakirinātar. The judge, M. Duraiswamy, a justice of the High Court of Madras since 2011, observed,

When …கெத்து has been included in the Tamil dictionaries, I am not in a position to understand how the 6 members Viewing Committee unanimously came to the conclusion that the word கெத்து is not a Tamil word. … Without any basis, the committee has come to a conclusion that the word கெத்து is not a Tamil word in spite of the fact that … கெத்து finds a place even in the dictionary, published by the Government.

He rejected the Directorate of Tamil Development's statement "for the reason that they have not even perused the dictionaries … produced before this court, including the dictionary published by the Government".

RGM's counsel had emphasised that the phonetic appropriateness of the romanisation was not the subject matter of the petition, but exclusively whether the film title was a Tamil word or not (Naig &Sureshkumar, 2016). In finding in favour of RGM, and basing his decision on the content of three documents placed before the court - RGM's application for the tax exemption, the covering letter accompanying the application, and the CBFC cetificate the judge largely sidestepped the politically fraught linguistic controversy, and focused objectively on the procedural aspect of the issue. He deemed that the determining text was RGM's application documentation, in which the film's title had been given as கெத்து a word clearly lemmatised in the major Tamil dictionaries. Any romanisations which happened to feature elsewhere were, he ruled, immaterial:

The respondents should have considered the title of the movie as written in the application … and granted exemption of entertainment tax to the petitioner. When the title of the movie has been mentioned rightly as கெத்து which finds place in Tamil dictionaries, the mentioning of the title of the movie as "Gethu" in the covering letter and in the Censor Board certificate has no relevance for the grant of exemption of the entertainment tax.

"It is pertinent to note," he added, "that the Tamil word கெத்து has been written in English as "Gethu" and not the English word "Gethu" as கெத்து in Tamil."

The case provoked a good deal of public comment - much, it must be said, at best misleading, at worst ill-informed - in the press and social media:

Holding that "Gethu" is a Tamil word, the Madras high court … directed the State government to grant exemption

from entertainment tax for Tamil movie “Gethu" (Stalin, 2016)

Riding on overwhelming etymological evidence submitted before him, Justice M Duraiswamy held that the term 'Gethu' was indeed a Tamil word, and hence the film was eligible for tax exemption. ...

(Subramani, 6.2.2016)

Even in the dictionary viz 'Comprehensive Etymological Dictionary of the Tamil Language,' published by the Directorate of Tamil Etymological Dictionary Project, the word "Gethu" finds a place, the Judge pointed out. (Siva Sekaran, 6.2.2016)

The Government had contended that according to Tamil grammar, there is only one letter in Tamil with the phonetic expression “ka”. No letter with phonetic expression 'ga' is used in Tamil to begin a word. Therefore, any word starting with phonetic expression 'ga' or 'ge' cannot be a Tamil word. (Staff reporter, 6.2.2016)

In this last extract, by “phonetic expression”, was presumably meant romanisation. But (and as is implicit in Duraiswamy's judgment), a romanisation, or indeed any other transliteration, does not invalidate an etymology. The Tamil script system is largely phonemic, and so affords an economy of characters: represents a voiceless unaspirated velar stop, which occurs initially, as well as its intervocalic allophone, a lightly voiced velar stop or fricative. Since, for Tamil, 'scholars and others have not been able or willing to agree on a standard transliteration' (Schiffman, 1999, p. 13), there exists a variety of romanisations, from the broad phonemic (k in all positions) as adopted by the TAMIL LEXICON and the CED, to the narrower 'alphabeto-phonetic' (k or g initially, k, kh or g intervocalically). Tamil place names, for example, traditionally spelled in Latin script with an initial G - such as Gobichettipalayam in Erode District, Goundampalayam in Coimbatore District or Gudiyatham in Vellore District - are not any less Tamil by virtue of their being romanised.

A further aspect, not tåken up in the judgment, lies in the semantic range of *கெத்து* Siva Sekaran (23.1.2016) noted that counsel for RGM, the seasoned advocate Puspanathan Wilson, 'referr(ed) to epics and ancient Tamil literature to trace the origin of the word. He cited Arunagirinathar's Thiruppugazh *திருப்புகழ்* to argue that the word means “proud". This is, indeed, the sense noted in the CRE-A: dictionary (2008), which is informed by contemporary corpus evidence, where *கெத்து* is recorded as occurring as an adjectival as well as a nominal (cf. the use in an English text in Hebbar N. [2018, 135]: 'Having a daughter who is IAS is a matter of geththu (grand status) for the parent"s.):

கெத்து பெ. (பே.வ) தன்னுடைய உயர்வையும். பெருமையையும் காட்டிக்கொள்ளும்போக்கு ['a tendency to pride and self-glorification']; being haughty; proud bearing. *புதிய அதிகாரி அல்லவா அதனால் கெத்தாக இருக்கிறார்* ['No longer a novice official, he's become quite uppity').

OXFORD (2009) repeats part of this entry almost verbatim, with the same illustrative example:

கெத்து: தன்னுடைய உயர்வையும்.பெருமையையும் காட்டிக் கொள்ளும்போக்கு: புதிய அதிகாரி அல்லவா அதனால் கெத்தாக இருக்கிறார்.

Similarly NARMADHA (2010), omitting the illustrative citation:

கெத்து: தன்னுடைய உயர்வையும்.பெருமையையும் காட்டிக் கொள்ளும்போக்கு: being haughty

Cf. Venkateswaran (2019):'pride, show off, arrogance. The meaning is more towards arrogance though the other two meanings are also not inapplicable.' Thus, in the slogan *நம்ம ஊரு நம்ம கெத்து* namma ūru namma kettu ('Our city, our pride'), for example, the meaning is wholly positive.

Other dictionaries, including modern online glossaries cite alternative meanings, e.g.

Winslow (1862) *கெத்து:*, . (Hind.)Wiles, tricks, *தந்து:*. 2. Evasion, shift, equivocation, *உபாயம்.:*

TAMIL LEXICON (1927) *கெத்து:* kettu, n. < id. cf. Mhr. gataka. (T.gattu.) 1. Wiles, tricks; *தந்திரம் பொருளைக் கேத்திற் பற்றி (திருப்பு:* 1074). 2. Evasion, equivocation; *தந்திரமான வார்த்தை* (W.)

CED (2002) *கெத்து:* kettu, *பெ* (n.)1.*சூழ்ச்சி (தந்திரம்):* wiles,tricks. *பொருளைக்கெத்திற்பற்றி (திருப்பு.* 1074). 2. *தந்திரமானபேச்சு* evasion, equivocation.

தெ.கத்து Mar. gataka.

(The citation from *3 திருப்புகழ்* is given at the definition wiles, tricks', as a synonym of *தந்திரம்* tantiram ‘guile, cunning' or *சூழ்ச்சி* cūlcci'plot, scheme, intrigue', not 'proud'.)

SURA (2012) *கெத்து பெ தந்திரம்* trick; cunning.

GLOSBE online *கெத்து* equivocation

evasion

tricks

wiles

TAMILCUBE online *கெத்து*[kettu), wiles, tricks, evasion, shift, *உபாயம்.*

The entry at Google's online TamilWIKTIONARY (*தமிழ்விக்சனரி)* is not the lexical item, but the film title, redirected from Tamil Wikipedia (*தமிழ்விகிபீடியா)* where its official translation is given asGrit: cf. the headline of Sajid's (2016) review: 'Gethu loses its grit due to improper casting and lack lustre (sic) treatment to the screenplay!!!'This reflects the colloquial use of *கெத்து* to mean 'determination', 'courage':

மோடிக்கு உண்மையிலேயே “கெத்து” இருந்தால். motikku unmaiyile kettu iruntil('If Modi really had "guts” ...)

(Velu Samy, 2019)

The social media and other sources provide an insight into the versatility of meaning of கெத்து in Tamil:

Chennai slang for all that is hip (TNN, 2016)

North Chennai slang for 'dominant man' (Subramanian, 2015)

proud, hearty (PTI, 2016)

super, awesome, powerful (Parthasaradhi, 2019)

awesome, excellent, superb (Kanna,2019)

superb, awesome, kickass (The third twin, 2008)

prestige, haughtiness, influence/intimidation (Nakassis, 2010, p. 95)

prestige, dominance (Nakassis, 2016, p. 35)

As opposed to style which is mainly about getting attention through doing something different and thus figuratively projecting the periya aal, geththu invokes a rougher kind of masculinity, something closer to 'badass' than 'cool' ... It is used more often to typify literal transgression (like smoking, drinking, fighting, rowdyism). Objects or behaviors which presuppose such a tough and status-ful persona, like rolled-up sleeves, a pulled back shirt collar, and flashy jewelry emblematize geththu. ... While both geththu and style are about getting attention, raising status, projecting exteriority, and transgressing, they tend to do so differently....style expresses status through figuratively indexing elite social classfor example, via English and (duplicate) branded clothes-while geththu does so through hyper-masculine displays-for example, fighting, riding the footboard of the bus, teasing ... and intimidating others. (Nakassis, 2010: 95, 105)

Nakassis (ibid., p. 98) writes, for example, of a college' renowned in Chennai as a "geththaana college" 'a badass, tough college' Students from this college often boast about this: their college is the toughest college, the "Top" college. and thus they are the "Kings of Chennai."

For Rajasekaran, கெத்து is 'the proud feeling you get when you've done something that others usually can't do', and for Chellakili (2011), it describes 'a person when he does something extra-ordinarily (sic) brave or impossible'. Examples of the use of கெத்து in speech are given online by, e.g.

Chellakili (2011) Gethu da ni = கெத்துடா நீ! kettu tā nī ('Wow, you're somthing else!')

Karunakaran (2015) Padam gethaa irundhudhu machi படம் கெத்தா இருந்தது மச்சி('The film was really amazing, man.')

Naanga thaanda indha area la gethu pasanga நாங்கதான்டா இந்த ஏரியாவுல கெத்து பசங்க náňka tāṇṭa inta ēriyāla kettu pacanka ('We're the baddest guys around here.')

Jolyday (2019) Chennaila gethaana area ethu? = படம் சென்னைல கெத்தான ஏரியா எது? cennaila kettána ēriyā etu('What's the hippest part of Chennai?')

RGM's choice of the romanised form gethu(the form commonly used online: cf. Nakassis' (2010) orthography geththu, but in [2013, 2016), gettu),rather than kethu, for the film title was no doubt to reflect the use of கெத்துin its colloquial and slang use, where the socio-linguistic value ranges from kudos and superiority through hauteur andmachismoto awesomeand badass, as well as gumption and bottle.These meanings, most of which are as yet confined to the spoken language and informal and journalistic writing, may be transient, and have hitherto not been woven into the lexicographic tapestry of the language.

Justice Duraiswamy did not concern himself with semantics or sociolectal diastrata, but with lexical actuality. RGM had applied for the tax exemption allowed for films with a Tamil title, for a Tamil-language film entitled கெத்து The word கெத்து albeit derived from a Marathi root, via Telugu, is lemmatised in the most prestigious Tamil dictionaries, and is attested in Tamil historical literature. Therefore, he held, the word is a Tamil word, and the tax exemption was justified. Not every word in a Tamil dictionary is necessarily 'Tamil however that may be defined - but weight was given to theunarguably distinguished pedigreeof கெத்துas exemplified in the TAMIL LEXICON and the CED.

Acknowledgement

I am grateful to Dr V. Jayadevan for his helpful comments on an initial draft of this essay. Errors of fact or interpretation are mine alone.

Dictionaries cited

CED. செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் பேரகரமுதலி இரண்டாம் மடலம் மூன்றாம் பாகம்

A COMPREHENSIVE ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF THE TAMIL LANGUAGE, VOL. II, PART III. சென்னை: செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் பேரகரமுதலித் திட்ட இயக்ககம் 2002.

CRE-A:. க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி, சென்னை: க்ரியா 1992, 2008.

GLOSBE - THE MULTILINGUAL ONLINE DICTIONARY. glosbe.com/

NARMADHA. நர்மதாவின் தமிழ் அகராதி, சென்னை: நர்மதா பதிப்பகம் 2010.

OXFORD. OXFORD LIVING DICTIONARIES: TAMIL. [Online.) Oxford University Press, 2009. ta.oxford dictionaries.com/

சுராவின் தமிழ் தமிழ் ஆங்கில அகராதி, சென்னை : சுரா புக்ஸ் 2012.

TAMIL LEXICON. Vol. II, Part 1. University of Madras, 1927.

TAMILCUBE. Comsys Singapore. dictionary.tamilcube.com/

WIKTIONARY. தமிழ் விக்சனரி ta.wiktionary.org/wiki/

Winslow, Miron. A COMPREHENSIVE TAMIL AND ENGLISH DICTIONARY OF HIGH AND LOW TAMIL. Madras: P. R. Hunt, 1862.

Other Works

Avinash. "Gethu" movie review. B4 U Media, 14 January 2016. www.b4umedia.in/?p=49222
Chellakili. 'gethu.' s'mōspēdía, 30 August 2011. samosape-

dia.com/e/gethu

Hebbar N., Nandini. “Informant in subjectivities of suitability: “Intimate aspirations” in an engineering college.' South Asia Multidisciplinary Academic Journal (Online), 19 (Caste-gender intersections in contemporary India). 2018.journals.open edition.org/samaj/4578

Jolyday. Tamil memes troll. jolyday.com. 2019. jolyday.com/profile/tamilmemestroll/photo/19260157 20161224898_4539698683?hl=tr

Kanna, Vinoth. What does the word "Gethu machi!” mean in Tamil Language?' Quora, 23 July 2019. www.quora.com/What-does-the-word-Gethu-machi-mean-in-Tamil-Language

Karunakaran. Vijayaraghavan.Tamil Silang. Quora,26 December 2015

www.quora.com / what-does-the- word-Getthu-means-in-Tamil! share=1

Naig, Udhav& Sureshkumar'It should have been "Kethu”, not "Gethu": Govt. tells High Court.'The Hindu, 28 January 2016.www.thehindu.com/news/cities/chennai/It-should-have-been%E2%80%98Kethu%E2%80%99-not-%E2%80%98Gethu%E2%80%99-Govt.-tells-High-Court/article14023220.ece

Nakassis, Constantine V. 'Youth and status in Tamil Nadu, India.' PhD, University of Pennsylvania, 2010.

- 'Youth masculinity, "style" and the peer group in Tamil Nadu, India.' Contributions to Indian Sociology, 47, 2 (2013), 245–69.

- Doing style: Youth and mass mediation in South India. University of Chicago Press, 2016.

Parthasaradhi, Sruthi. “Gethu da. Hobby Ideas. 2019.www.hobbyideas.in/contests/doodle-for-fevicryl/gethu-da/

PTI (Press Trust of India]. 'Is "Gethu” a Tamil word or not? A major film-politics fight is on over it.' The News Minute, 23 January 2016. www.thenewsminute.com/article/gethu-tamil-word-or-not-majorfilm-politics-fight-over-it-38039

Rajasekaran, Elamaran. 'What does the word "Gethu machi!" mean in Tamil Language?' Quora, 22 June 2019. www.quora.com/What-does-the-word-Gethu-machi-mean-in-Tamil-Language

Red Giant Movies v. State of Tamil Nadu and others (2016). WP No. 1658 of 2016, WMP Nos. 1432 to 1434 of 2016.indiankanoon.org/doc/105869609/

Sajid. 'Gethu movie review: Gethu loses its grit due to improper casting and lack lustre (sic) treatment to the screenplay!!!'Cinema Glitz, 15 January 2016.www.cinemaglitz.com/gethu-movie-review-amyjackson/

Saraswathi, S. 'Gethu is all show and no substance.' rediff.com, 15 January 2016.

www.rediff.com/movies/report/review-gethu-is-all-show-and-no-substance/20160115.htm Schiffman, Harold F. A reference grammar of Spoken Tamil. Cambridge University Press, 1999.

- 'Gethu is Tamil word, Give tax relief! Indian Express, 6 February 2016.

www.newindianexpress.com/cities/chennai/2016/feb/06/Gethu-is-Tamil-Word-Give-Tax-Relief-889097.html

Srinivasan, Sudhir. 'Gethu: A beautifully shot thriller that isn't particularly thrilling! The Hindu, 14 January 2016. www.thehindu.com/features/cinema/cinema-reviews/Gethu-A-beautifully-shot-thrillerthat-isn%E2%80%99t-particularly-thrilling/article13999572.ece

Staff reporter. "Kethu" may be a Tamil word but not "Gethu": govt! The Hindu, 2 February 2016.

www.pressreader.com/india/the-hindu/20160202/282183650082407 -

HC directs government to extend tax exemption for Gethu.' The Hindu, 6 February 2016.

www.thehindu.com/news/cities/chennai/hc-directs-government-to-extend-tax-exemption-for-gethu/ article8200667.ece

Siva Sekaran.'It all comes down to this: Is "gethu” really a Tamil word?' New Indian Express, 23 January 2016. www.newindianexpress.com/cities/chennai/2016/jan/23/It-all-comes-Down-to-this-is-GethuReally-a-Tamil-Word-872387.html

Stalin, J. "Gethu" gets tax exemption.'Deccan Chronicle, 6 February 2016.

www.deccanchronicle.com/nation/current-affairs/060216/gethu-gets-tax-exemption.html

Subramani, A. ""Gethu" is Tamil in spirit, if not letter: HC.? Times of India, 6 February 2016.

timesofindia.indiatimes.com/city/chennai/Gethu-is-Tamil-in-spirit-if-not-letter-HC/articleshow/ 50873188.cms

Tamil Nadu advocate general A L Somayaji resigns.' Times of India, 26 August 2016.

timesofindia.indiatimes.com/city/chennai/Tamil-Nadu-advocate-general-A-L-Somayaji-resigns/articleshow/53871093.cms

Subramanian, Anupama. 'Udhay undergoes a makeover for Gethu.'Deccan Chronicle, 23 May 2015.

www.deccanchronicle.com/150522/entertainment-kollywood/article/udhay-undergoes-makeover-gethu

The third twin. Madras bashai. Musings. Blog, 8 August 2008.

eeenitc.blogspot.com/2008/08/madras-bashai.html

TNN (Times News Network]. ""Gethu" case: HC to decide if title is Tamil.' Times of India, 23 January 241 2016. timesofindia.indiatimes.com/city/chennai/Gethu-case-HC-to-decide-if-title-is-Tamil/articleshow/50691673.cms

Velu Samy. Remark on facebook DMK, 3 June 2019. fr-fr.facebook.com/groups/dmkfans/1062374403834883/

Venkateswaran, Perinkolam. 'What does the word "Gethu machi!” mean in Tamil Language?' Quora, 6 June 2019.www.quora.com/What-does-the-word-Gethu-machi-mean-in-Tamil-Language.

சமற்கிருத மலையை அசைத்த தமிழ்!

மன்னிய மாமலை அசலம் (சமற்.)



முனைவர் கு.அரசேந்திரன்
மேனாள் தமிழ்த்துறைத் தலைவர்
சென்னைக்கிறித்தவக் கல்லூரி

"மலை" என்பது தூய தமிழ்ச்சொல். இது "மல்" என்னும் கருமைக் கருத்து வேரினின்று பிறந்தது. "மணிமலை" (சிறுபாண்.1) என்பதற்கு மணியின் நிறமொத்த மலை என்பது பொருள். நம் கழக இலக்கியங்களில் இவ்வாறு மலையைக் கருநிறத்துடன் இணைத்துப்பேசும் வழக்கம் மிகப்பலவாக உள்ளன. "மால்கடல்"(பெரும்பாண்.487) என்றவிடத்து "மால்" கருமைப் பொருளது. "கருங்கடல்" என்றாற் போன்ற வழக்கே "மால்கடல்" என்பதும், முல்லைநிலக் கடவுள் "திருமால்" கரிய நிறத்தவன். மால்கடலின் "மால்"தான் திருமாலின் "மால்" என்பதும். மல்–கருமை; மால்–கருமை.

ஒவ்வொரு பொருளின் இயல்பையும் அதனதன் முதன்மைக் கூறுகளை உள்ளடக்கி அவ்வவற்றைக் குறிக்கச் சொற்களை உருவாக்குவதே உலகமொழிகளின் மரபு. காற்று இயங்கும் இயல்பினது. அதனாலேயே அது "கால்" எனப்பட்டது. கால் + அதர்=காலதர் என்பதை நாமறிவோம். கால் + து என்பதே பிறகு காற்று என்றானது. 'நிலம்" நிலையாக உள்ளதென்ற பொருளில் உருவானது. "வால்" வெண்மைப் பொருளது. ஒளியும் வெண்மையும் உறவுடையன. இந்த "வால்" வழியினதே "வான்" என்பது. ஒளியுடையது வான். "காய்" ஒளிகுறிப்பது. இக்காய் என்பதே காய் – காயம் என்று வான் குறிக்க விரிந்தது. அகல் + காய் என்பதே ஆகாய் என்றாகிப் பின் ஆகாயம் என்றானது. தண்ணீர் கருநிறம் உடையது. மணிநீர் (742) என்பார் திருவள்ளுவர். கருமை குறிக்கும் "நீல்" என்ற தமிழின் நிறச்சொல்லே நீல்–நீர் என்று ஆனதற்கு அடிப்படை.

"மலை" நிலத்தின்மேல் நிற்பது. எப்பொழுதும் அது, அசையாமல் நிலைத்திருப்பது. "முக்காலத்தினும் ஒத்தியல் பொருளைச் செப்புவர் நிகழுங் காலத் தானே" (383) என்ற தொல்காப்பிய இலக்கணத்திற்கு "மலை நிற்கின்றது" என்பதை உரையாசிரியர்கள் எடுத்துக்காட்டுவர்.

இங்கு நம் கட்டுரையின் தலைப்பாக உள்ள "மன்னிய மாமலை" (புறம். 218, 1–2) என்ற தொடர், புறநானூற்றில் கண்ணகனார் பாடிய பாடலில் உள்ளது. "நிலைபெற்ற பெரியமலை" என்பதே இத்தொடரின் பொருள். மன்னுதல் = நிலைபெறுதல் பொருளது. "மன்னுக பெரும" என்று நிலைத்து வாழ்க என்னும் பொருளில் அரசர்களை வாழ்த்துவது நம் கழகக்கால மரபு. நிலையில்லா உலகினை "மன்னா உலகம்" என்று கூறுவதும் கழக மரபே. மலை நிலையாக இருப்பது ஆதலால் புறநானூற்றுக் கண்ணகனார் "மன்னிய மாமலை" என்று மலைக்கு அடைகொடுத்துக் கூறினார். இன்றைய பாரதியாரும் "மன்னும் இமயமலை" என்று கூறியதும் அந்நீண்ட மரபின் தொடர்ச்சியே.

"மலை" என்னும் தமிழ்ச்சொல்லிற்கு சமற்கிருதத்தில் வழங்கும் சொல் "அசலம்" என்பது. இவ் "அசலம்" ஆகிய சமற்கிருதச் சொல்லைத் தவிர்த்தே நாம் நம் மறைமலை அடிகளார், பாவாணர் வழியில் மலை, மலை எனக்கூறி வருகின்றோம். "சலம்" என்பதற்கு இயங்குதல் என்பது சமற்கிருதத்தில் பொருள். ஓடுகின்ற நீரும் "சலம்" என்பது இது கருதியே. இயங்குதற் பொருள் தரும் "சலம்" என்பதுடன் "அ" என்னும் எதிர்மறை முன்னொட்டினைச் சேர்த்து அ+சலம் இயங்காதது என்று மலையைக் குறிக்கும் சொல்லினைச் சமற்கிருதவாணர் உருவாக்கினர்.

தமிழென்னும் நம் தாய்மொழி திரவிடமொழிகட்குத் தாயும் ஆரியத்திற்கு மூலமும் ஆகும் என்பது பாவாணர் கண்ட உண்மை. பாவாணரின் இவ்வாய்வுக்கண் கொண்டே "அசலம்" ஆகிய அசையா சமற்கிருத மலையை அசைத்துக் காணப் புகுகின்றது இக்கட்டுரை.

"அ" எதிர்மறை முன்னொட்டு

"அ" என்பது அ + தருமம் போல் எதிர்மறை முன்னொட்டாக இருப்பதை நாம் அறிவோம். "அ" வாகிய இவ் எதிர்மறை முன்னொட்டு, சமற்கிருதத்தில் மட்டுமல்லாமல் அதன் இனமொழியாகிய மேலை இந்தோ–ஐரோப்பியத்திலும் adamant, amoral, agnostic, atheist போல் பரவலாகப் புழங்குகின்றது.

"அ"வாகிய இவ்வெதிர்மறை முன்னொட்டு இந்தோ ஐரோப்பியத்திற்குத் தமிழின் கொடை என்பதை யாழ்ப்பாண நல்லூர் ஞானப்பிரகாச அடிகளார் நிறுவியுள்ளார்.

"அ –a–"அல்" என்னும் சொல்லின் கடைக்குறை. இது தமிழிற் சிறுபான்மையும் ஆரிய மொழிகளிற் பெரும்பான்மையும் அன்மையை உணர்த்தும் உபசருக்கமாக வரும். உ.ம். "அ–காலம்" (சொற்பிறப்பு ஒப்பியல், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்)

"அல்" என்பது "மகன்எனல்" (திருக்.196) என்பது போல் நம் தமிழில் எதிர்மறைப்பொருளில் இருப்பதே. "அல்" என்னும் இச்சொல்லின் இரண்டாம் எழுத்து நீங்கி "அ" என்று சுருங்கியதற்குப் பாவாணர் மேலும் சான்றுகள் தருவார். நல் + பின்னை = நப்பின்னை, நல் + கீரன் = நக்கீரன் என்பன சில எடுத்துக்காட்டு. கோடு = வளைந்தது. மூங்கில்தண்டு வளைய வில் ஆகும். இந்தவகையில் கோடு + தண்டு–கோதண்டு–கோதண்டம் என்ற எடுத்துக்காட்டினை யான் என் ஆய்வில் விளக்கியுள்ளேன். எனவே "அல்" என்பதன் குறையே "அ" என்பது.

சலம்

இனிச் "சலம்" என்பதற்குள் புகுவோம். ஆங்கில வேர்ச்சொல் அகராதி வரைந்தாருள் கீற்று (Walter

வேர்ச்சொல் அகராதியின் ஈற்றில் ஒட்டுமொத்த இந்தோ– ஐரோப்பிய வேர்ச்சொற்களை அவர் மொழியில் "List of Aryan Root's " எனப் பட்டியல் செய்து விளக்கமளித்துள்ளார். அவ்வேர்ச்சொல் பட்டியலில் 52 ஆவது சொல் "கல்" Kal என்பதும் ஒன்றாகும். அவரின் விளக்கம் வருமாறு. "Kal, to move, speed, run, skt. chal, to move" என்பது சிறு பகுதியாகும்.

கீற்றின் இவ்விளக்கத்தால் நாமறிவது யாது? "சல்" "chal' என்ற இந்தோ ஐரோப்பியச் சொல் "கல்" 'kal' என்னும் வேரில் பிறந்தது. இது ககர–சகர மாற்றத்தில் kal - chal என்றானது. இயங்குதல், விரைவு என்பன இவ்வேரின் பொருள் என்பதை அறிகின்றோம்.

சமற்கிருத அகராதி வரைந்த மானியர் வில்லியம்சு (Sir Monier - Williams) தம் அகராதியில்,Cal, Cala, calana ஆகிய வேரிற்கும் சொற்களுக்கும் நகர்தல், செல்லுதல், Moving, forward ஆகிய பொருள்களையே குறிக்கின்றார். மேலும் a - cala, என்ற சொற்பதிவின்கீழ்,

a - cala - not moving, immovable ; (as, a mountain, rock) எனப் பொருளெழுதியுள்ளார்.

"மன்னிய மாமலை" என்ற தமிழ்த்தொடரின் வேர்ப்பொருளே "அசல" வாகிய சமற்கிருதச் சொல்லிற்கும் உண்டென்பதை நினைவுபடுத்திக்கொள்ளும் நாம் இன்னும் சிறிது மேற்சென்று இக்கட்டுரையினை முடிப்போம்.

"அ" வாகிய எதிர்மறை முன்னொட்டு "அல் " என்னும் தமிழின் எதிர்மறைப் பொருள்வழி உருவானதை மேலே விளக்கினோம். அடுத்து ஆங்கில வேர்ச்சொல் அகராதி வரைந்த மாமேதை கீற்று (Skeat) இயங்குதல் பொருள்தரும் "kal" சொல்லே க – ச மாற்றத்தில் chal என்றானதென்று சுட்டியதையும் சமற்கிருதத்தின் 'chal' சொல்லும் இதனுடன் உறவுபடுத்தப்பட்டுள்ளதென்பதையும் மேலே எடுத்துக்காட்டியிருந்தோம்.

மாமேதை கீற்று மேலும் தம் அகராதியில் எழுதிய இரு பதிவுகளைக் கவனமுடன் காண்போம்.

celerity . (F. - L.) F. *celerite*. L. *acc. celeritatem,* speed, L.*celer,* quick
(✔ *kal*.)

accelerate. (L.) *acceleratus*, pp of
accelerare, to quicken, -
L. *ac* - (for ad) ; and
celer, quick

கூடுதல், மிகுதல் என்ற பொருள்தரும் "ad" ஆகிய முன்னொட்டு "விரைதல்" என்ற பொருள்தரும் "celer" ஆகிய சொல்லுடன் சேரும்போது நிலைமொழி ஈறாகிய "ad" - "ac" எனத் திரிந்து பின் accelerate என்றானது என எளிதில் நாம் விளங்கிக்கொள்கிறோம். மகிழுந்தில் விரைவுபடுத்தி ஓட்டும்போது "ac-celerate' ஐக் கொடு எனப் பேசக் கேட்கிறோம். வண்டியை விரைவாக இயக்கத் துணைசெய்வதே இந்த "accelerate' ஆகும். "celere' என்னும் விரைவுப் பொருள்தரும் இலத்தீன்சொல் 'kal' என்னும் வேரிலிருந்து பிறந்ததெனக் கீற்று குறித்துள்ளதை மேலைய அவரின் அகராதிப் பதிவில் மீண்டும் காண்பது நலம்.

"மெது" என்னும் பழந்தமிழ்ச்சொல்லினை மெல் + து= மெது எனப் பாவாணர் பிரித்துரைத்ததை நாற்பத்தைந்து ஆண்டுகட்கு முன்பே அவரிடம் கற்றுள்ளேன். அதே நெறிமுறையில்தான் "கது" என்னும் விரைவுப்பொருட் சொல்லினைக் கல் +து=கது எனப் பிரிக்க என்னால் இயல்பாக முடிந்தது. "கதுமென வந்து முயங்கினள்" (குறுந்.294, 34) என்ற குறுந்தொகைப் பாடலடியின் "கது" ச் சொல் விரைவுப் பொருளது. இக்"கது" வினைக் கல் + து கது எனவே பிரித்தல் வேண்டும். எனவே "கல்" என்னும் தமிழ் வேரிற்கு விரைவு என்ற பொருளிருப்பதை நாம் உணர்தல் வேண்டும். "புனலாடு மகளிர் கதுமெனக் குடைய" (பொருந.241) என்ற இடத்தின் "கது" வும் இதே விரைவுப் பொருளினதே. தொல்காப்பியர் "கதழ்வும் துனைவும் விரைவின் பொருள" (சொல்.315) என்று கூறும் நூற்பாவின் "கதழ்" சொல்லும் இக் "கது" வுடன் உறவுடையதே. இன்னும் இக்"கதழ்" சொல்லினைக் "கல்பொரு திரங்கும் கதழ்வீழ் அருவி" (குறுந். 1345)

"கதழ்விடை" (மலைபடு. 331) போன்று பல இடங்களில் காணலாம்.

தமிழில் தொன்முது காலத்திலேயே "கல்" என்னும் சொல், விரைவுப்பொருள் தரும் வேராக முளைத்துவிட்டது. இக்"கல்" ஆகிய விரைவுச்சொல்தான் கால்–காலுதல் = இயங்குதல்; கல்–கால் = இயங்கும் உறுப்பு; கல்–கால் = இயங்கும் காலம்; கல்–கால் = இயங்கும் சக்கரம்; கல் –கால் = இயங்கும் காற்று போன்றெல்லாம் முதல்நீண்டு பல இயக்கப்பொருட் சொற்களைப் பிறகு படைத்தது.

இந்தோ ஐரோப்பிய மொழி கீழை இந்தோ ஐரோப்பியம், மேலை இந்தோ ஐரோப்பியம் என இரு கிளைகளை உடையது. கீழை, மேலை இந்தோ ஐரோப்பிய அறிஞர்கள் இவ்விரு கிளைகளிலும் உள்ள உறவினைச் சுட்டி ஒருவரையொருவர் தழுவிக் கொண்டனர். அவ்வகையில்தான் ஆங்கில வேர்ச்சொல் அறிஞராகிய கீற்று கீழை இந்தோ– ஐரோப்பிய சமற்கிருதத்தைத் தழுவினார்.

அவ்வாறே கீழை இந்தோ–ஐரோப்பிய மானியர் வில்லியம்சு மேலை இந்தோ ஐரோப்பிய இலத்தீனின் 'celer' சொல்லினைத் தம் உறவாகத் தழுவினார். ஆயின் இன்று மூலமொழி ஆய்வறிஞர்கள் (Nostratic Scholars) எல்லா மொழிக் குடும்பங்களும் ஒரு பென்னம் பெரிய மூல மொழியிலிருந்து தோன்றிப் பிறகு தனித்தனிக் குடும்பங்களாகக் காலப்போக்கில் விரிந்திருக்க வேண்டும் என்பதைப் பெருங்கொள்கையாகக் கொண்டு ஆய்வு நிகழ்த்தி வருகின்றனர். கால்டுவெல், ஞானப்பிரகாசர், பாவாணர் ஆகிய பெருமக்கள் இம் மூலமொழி ஆய்வு கருக்கொண்டு வளர்வதற்கு முன்பே தம் மதிநுட்பத்தால் தமிழ் என்னும் நம் தாய்மொழி திரவிடத் தாயும் ஆரிய மூலமும் ஆகும் என்னும் கருதுகோளினை முன்வைத்து விளக்கியுள்ளனர்.

அவ்வகை அறிஞர் பெருமக்களின் வெளிச்சத்தில் தான் நாம் இந்தச் சமற்கிருதத்தின் "அசல" வாகிய மலையினைத் தமிழ் வேரிலிருந்து பிறந்திருக்க வாய்ப்புண்டு என்பதை விளக்க முடிந்தது.

இக்கட்டுரையின் செய்திகள் எளிமையாகச் செய்யப்பட்டுள்ளன என்றாலும் "மொழிஞாயிறு" பாவாணரின் பார்வையில் உட்செல்பவர்கட்கு மட்டுமே இது எளிதாக விளங்கும். மீண்டும் மீண்டும் இக்கட்டுரையை வாசிப்பவர்கள் சமற்கிருத அசையா மலையாகிய "அசல" த்தைத் தமிழ் அசைத்திருக்கின்றது என்ற பேருண்மையை உணர்ந்து வியப்பர். ■

பொருள்திரி சொற்கள்

(சென்ற இதழின் தொடர்ச்சி)

2. இழிபு (Degradation)

உயர்பிற்கு நேர்எதிர் இழிபு எனப்படும்.

கடவுள் என்னும் பெயர், மனமொழி மெய்களையும் எல்லாவற்றையுங் கடந்த முழுமுதற் கடவுளையே குறிக்க எழுந்த சொல்லென்பது, அதன் பகுதியாலேயே விளங்கும். கடவுட்டன்மையடைந்த முனிவர்களை இல்லறப் பொதுமக்கள் கடவுள் என்றழைத்த பின், கடவுள் என்னும் சொற்பொருள் இழிந்துவிட்டது. பகவன் என்னும் சொல்லும் இங்ஙனமே கடவுளைமட்டும் குறித்த நிலையில் உயர்ந்ததாயிருந்தது. பின்னர் முனிவனை அல்லது முனிவற் போலியைக் குறிக்க ஆளப்பட்டபின், இழிவடைந்துவிட்டது. இதனாலேயே, முழுமுதற் கடவுளை 'ஆதி' என்னும் அடைகொடுத்து 'ஆதிபகவன்' என அழைத்தார் திருவள்ளுவர்.

தம்பிரான் என்னும் கடவுட்பெயர், துறவை மேற்கொண்ட மடத்தலைவரைக் குறிப்பதும் மேற்கூறிய முறையே.

அந்தணர் என்பது அழகிய குளிர்ந்த அருளையுடைய முனிவர் பெயர்.

"அந்தணர் என்போர்அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான்" *(குறள். 30)*

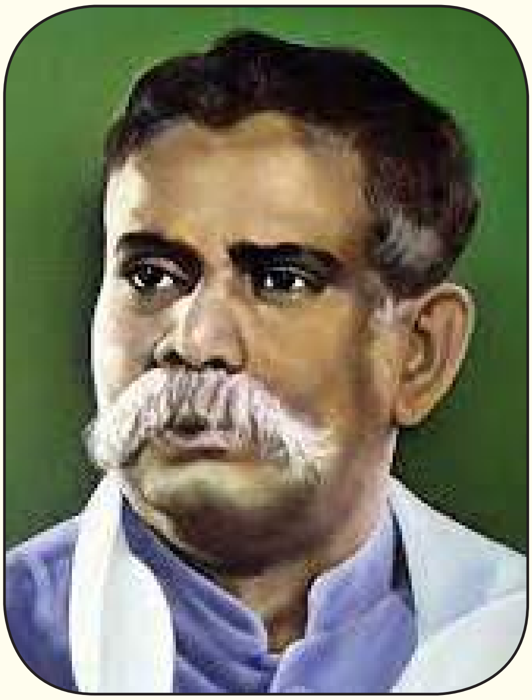
என்றார் திருவள்ளுவரும். இச்சொல் அந்தணர் போல்வாரையும், அடியாரையும், பூசாரிகளையும் படிப்படியாய்க் குறித்து, இன்று ஒரு குலத்தாரையுங் குறிக்கின்றது.

பண்டாரம் என்பது பல பொருக்கள் நிறைந்த சரக்கறைப் பெயர். அது முறையே, பல அறிவுப் பொருள்களை உள்ளத்தில் தொகுத்துவைத்த பேரறிஞனையும், அப் பேரறிவு காரணமாக உலகப்பற்றைத் துறந்த துறவியையும், அத்துறவிபோலக் கோலம் பூண்டவனையும், அக் கோலம் பூண்ட இரப்போனையும் குறித்தது.

"எங்கள் பாண்டிப்பிரான் தன் அடியார்க்கு மூல பண்டாரம் வழங்குகின்றான் வந்து முந்துமினே" என்னும் திருவாசகத் தொடரிலும் (36 : 5) "பண்டாரங் காமன்படை யுவள்கண் காண்மின்" என்னும் பரிபாடல் தொடரினும் (11 : 123) 'பண்டாரம்' என்னும் சொல் பொக்கிசத்தையும் பொக்கிசசாலையையும் குறித்தமை காண்க.

களஞ்சியத்தைப் பண்டாரம் என்பதும், நூல்நிலையத்தைக் கலைமகள் பண்டாரம் என்பதும் உலக வழக்கு. சைவமடத் தலைவரைப் பண்டாரம் என்பது, அவர் பேரறிவு வாய்ந்த துறவி என்னும் காரணம்பற்றியே.

பண்டாரம் பரதேசி என்னும் இணைமொழி வழக்கில் பண்டாரம் என்பது துறவுக்கோலம் பூண்ட இரப்போனைக் குறித்தல் காண்க.



ஆள்வான், ஆளுடையான், ஆட்கொண்டான், ஆளவந்தான், ஆண்டவன், ஆண்டான், ஆண்டி, ஆண்டை என்பன ஒரே பெயரின் பல்வேறு வடிவங்களாகும். ஆண்டி என்னும் சொல், முதலாவது கடவுளையும், பின்பு அவனருள்பெற்ற துறவியையும், அதன்பின் போலித் துறவியான இரப்போனையும், அதற்கும் பின் ஏழையையும் குறித்தது. பழனியாண்டி, மடத்தாண்டி, கோவணாண்டி, ஓட்டாண்டி முதலிய வழக்குகளை நோக்குக.

பரதேசி என்பது சுதேசி (சுவதேசி) என்பதற்கு எதிர். அது முதலாவது அயல்நாட்டானைக் குறித்தது; பின்பு அயல்நாட்டு அல்லது அயலூர் ஏழையைக் குறித்தது; இன்று இரப்போனைக் குறிக்கின்றது. 'பண்டாரம் பரதேசி', 'அரதேசி பரதேசி' முதலிய வழக்குகளை நோக்குக.

பத்தினி என்பது பத்தன் என்பதன் பெண்பால் வடிவம். பத்தன் என்னும் ஆண்பால் வடிவம் போன்றே, பத்தினி என்பதும் முதலாவது தேவபத்தினியைக் குறித்தது. பின்னர், 'குலமகட்குக் கொழுநனே தெய்வம்' என்னும் புரைபட்ட கருத்து மக்கள் உள்ளத்திற் புகுந்தபின், மாந்தனான கணவன்மாட்டன்புடையாளைக் குறித்து

வருகின்றது.

ஆண்டிலும் அறிவிலும் தாழ்ந்த சிறுவன் சிறுமியைப் பயலும் சிறுக்கியும் என்பது உலகவழக்கு. பயல் என்பது பையல் (பையன்) என்பதன் மறுவடிவம். சிறுக்கி என்பது, சிறுக்கன் (சிறுவன்) என்பதன் பெண்பால். இவ்விரு பெயர்களும், முதலாவது இளமை யொன்றே குறித்தனவாயினும், இன்று இளமையோடு இழிவும் சேர்த்துக் குறிப்பனவாகும்.

பட்டப்பெயர் என்பது, முதலாவது, 'அருண்மொழித்தேவன்', 'உத்தம சோழப் பல்லவன்', 'தருமசேனன்' முதலிய பட்டங் குறித்த உயர்வுப்பெயர்களையே குறித்தது. ஆயின், இன்றோ, அது நகையாளரும் பகையாளரும் பழிப்பதற்கிடும் இழிவுப் பெயர்களையே குறிக்கின்றது.

திருவாளன் என்பது திருமாலின் பெயர்களுள் ஒன்று. அது பின்பு செல்வமுள்ளவனையும் மதிப்புள்ளவனையுங்குறித்தது. இன்றோ அது 'Mr.' என்னும் ஆங்கில மதிப்படை போல பெயர்க்கு முன்னரும் சேர்க்கப்படுகிறது. திருமால் திருவருள் என்பவற்றிற்போல, திரு என்னும் அடைமொழியைத் தனிப்படக் கூறினும், அது தெய்வத்தன்மை குறிப்பதாகும்.

மதிப்பும் மதிப்புடைய பொருளும் மதிக்கத்தக்க இடத்திலேயே மதிப்படையும்; இன்றேல் அதற்கெதிரான பயனே விளையும். நாய்க்குப் பீடமும், நரிக்கு முடியும், பன்றிக்கு முகபடாமும், விளக்குமாற்றுக்குப் பட்டுக்குஞ் சமும் எங்ஙனம் பொருந்தாவோ, அங்ஙனமே மதிப்பில்லாத இடத்திற்கு மதிப்புடைச் சொற்கள் பொருந்தா.

தொல்காப்பியர் காலத்தில், தலைவனும் தலைவியும் ஒருவரையொருவர் விளிக்கத்தக்க 'எல்லா' என்றொரு பொதுப்பாற் சொல் வழங்கி வந்தது.

"முறைப்பெயர் மருங்கில் கெழுதகைப் பொதுச்சொல்
நிலைக்குரி மரபின் இருவீற்றும் உரித்தே"
(பொருளியல், 220)

என்பது தொல்காப்பியம். இதற்கு,

"முறைப்பெயரிடத்து இருபாற்கும் பொருந்தின தகுதியுடைய எல்லா வென்னுஞ் சொல், புலநெறி வழக்கிற்குரிய முறைமையினானே வழுவாகாது ஆண்பாற்கும் பெண்பாற்கும் உரியதாய் வழங்கும் என்றவாறு"

'கெழுதகை' என்றதனானே தலைவியும் தோழியும் தலைவனைக் கூறியதே பெரும்பான்மை யென்றும், தலைவன் தலைவியையும் பாங்கனையுங் கூறுதல் சிறுபான்மை வழுவமைதி யென்றுங் கொள்க.

(எ டு)

"அதிர்வில் படிறெருக்கி வந்தென் மகன்மேல்
....
எதிர்வளி நின்றாய்நீ செல்; இனி யெல்லா"
(கலித். 81)

எனத் தலைவியைத் தலைவன் இழித்துக் கூறலின் வழூவாயமைந்தது.

"எல்லா நீ
....
என்நீ பெறாததி தென்" *(கலித்.61)*

எனத் தோழி தலைவனை விளித்துக் கூறலின் வழூவாயமைந்தது.

'எல்லா விஃதொத்தன்'' (கலித். 61) என்பது பெண்பால் மேல் வந்தது. எனைய வந்துழிக் காண்க. 'பொதுச் சொல்' என்றதனானே எல்லா, எலா, எல்ல, எலுவ எனவும் கொள்க.

"எலுவ சிறாஅர்" (குறுந். 129)

என வந்தது.

"யாரை யெலுவ யாரே" (நற். 395)

எனத் தலைவனைத் தோழி கூறினாள்.

"எலுவி யென்பது பாலுணர்த்தலின் ஆராயப்படா" என வுரைத்தார் நச்சினார்க்கினியர்.

எல்லா என்னும் விளி இருபாற் பொதுவாகவே வழங்கி வந்ததெனினும், அதன் திரிபு நிலையில் எலுவன் என்னும் ஆண்பால் வடிவமும், எலுவி என்னும் பெண்பால் வடிவமும் தோன்றின.

எல்லா என்னும் சொல், இன்று தென்னாட்டில் ஏல ஏலா எலே என்னும் வடிவுகளில் ஆண்பால் விளியாகவும், ஏழா என்னும் வடிவில் பெண்பால் விளியாகவும், வழங்கி வருகின்றது.

ஏழு– ஏடன்–தோழன், ஏடி–தோழி – ஏடன் என்னும் வடிவம், ஏட ஏடா ஏடே, அட அடா அடே என்று திரிந்து ஆண்பால் விளியாகவும்; ஏடி ஏடீ, அடி அடீ எனத் திரிந்து பெண்பால் விளியாகவும் தமிழ்நாடெங்கும் வழங்கி வருகின்றது. அடடா அடட என்பன அடுக்கு.

அட என்பது அரா ரா என்றும், அடே என்பது அரே ரே என்றும் தெலுங்கில் வழங்கிவருகின்றது. இவற்றுள் ரா ரே என்னும் சிதைவுகள் இந்தியிலும் உருதுவிலும் வழங்கிவருகின்றன. இங்ஙனம் தமிழின் தாய்மையையுணர்த்தும் எல்லா என்னும் சொல், முதலில் தலைவனும் தலைவியும் ஒருவரையொருவர் மதிப்பாய் விளிக்கும் விளியாயிருந்தது, இன்று அடிமையரையும் கீழ்மக்களையும் விளிக்கும் இழிவுச்சொல்லாய் வந்துளது.

சேரி என்பது, பல வீடுகள் ஒன்றாகச் சேர்ந்திருக்கும் குடியிருப்பு. முதற்காலத்தில் முல்லை நிலத்தூர்கள் சேரி என்னும் பொதுப்பெயர் பெற்றன. முல்லைநில மக்கள் இடையராதலின், மருதநில நகர்ப்புறத்துள்ள குடியிருப்பு புறஞ்சேரி எனப்பட்டது. மருத நிலத்தூர்கள் பேரூரும் நகருமாகி, திணைமயக்கமும் தொழில்பற்றிய குலப் பாகுபாடும் உண்டானபின், ஒவ்வொரு பேரூரிலும் ஒவ்வொரு குலத்தாருடைய தனிக் குடியிருப்பும் சேரி எனப்பட்டது. இங்ஙனம் இடைச்சேரி பறைச்சேரி பார்ப்பனச்சேரி என்னும் வழக்கு எழுந்தது.

"ஏமப் பேரூர்ச் சேரியும் சுரத்தும்" (அகத். 37)

என்றார் தொல்காப்பியர்.

சேரிகளில் வழங்கும் உலக வழக்கு அல்லது தெருப் பேச்சுநடை 'சேரிமொழி' எனப்பட்டது.

"சேரி மொழியாற் செவ்விதிற் கிளந்து
தேர்தல் வேண்டாது குறித்தது தோன்றின்
புலன்என மொழிப் புலன் உணர்ந் தோரே"
(செய். 239)

என்று தொல்காப்பியர் கூறுதல் காண்க.

நாளடைவில் குலப் பாகுபாடு பிறப்பொடு தொடர்புபடுத்தி அமைக்கப்பட்ட பின், தாழ்த்தப்பட்டோர் பிற குலத்தாரோடு சேராது ஊருக்குப் புறம்பே வாழ நேர்ந்தது. அதிலிருந்து சேரி என்னும் சொல், தாழ்த்தப்பட்டோர் குடியிருப்பையே உணர்த்தி வருகின்றது.

தொடரும்....

பன்னாட்டு – உலக அகராதி தினம்

INTERNATIONAL / WORLD DICTIONARY DAY

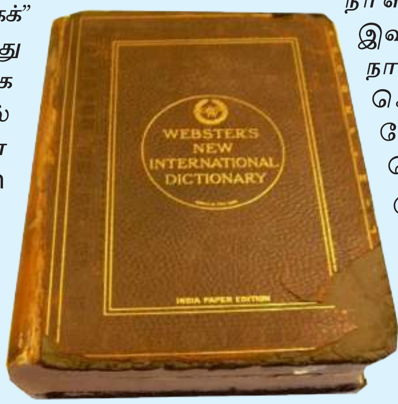


அகராதியியலாளர், முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம்

பன்னாட்டு உயர்(கல்வி) தமிழாய்வு நிறுவனம், பிரான்சு

அமெரிக்க அகராதியியலின் தந்தை

உலக நாடுகளில் அ(ஒ)க்டோபர் 16–ந் தேதி "உலக அகராதியியல் நாளாகக்" கொண்டாடப்படுகிறது. இந்நாளானது தன்வாழ்நாளை மிகப்பெரிய அமெரிக்க ஆங்கில அகராதி தொகுப்பதில் செலவழித்த அகராதியியலாளரான நோஆ வெப்ஸ்ரெர்(வெப்ஸ்டர்) Noah Webster ஐப் பெருமைசெய்வதற்காக அவர்தம் பிறந்தநாளை நினைவுகூரும் நாளாகும். அமெரிக்க அகராதியியலின் தந்தையாராகக் கருதப்படும் வெப்ஸ்ரெர், ஹார்ட்ஃபோட் Hartfort நகரில் 16.10.1758 அன்று தோன்றினார். இவரின் தகப்பனார் விவசாயி. தாயார் வீட்டுத்தலைவி. சட்டத்துறையில் ஈடுபடவிரும்பி பொருளதாரநிலை விலைபோகாததால் ஆசிரியத்துறையில் பாடுபட்டார் வெப்ஸ்ரெர்.

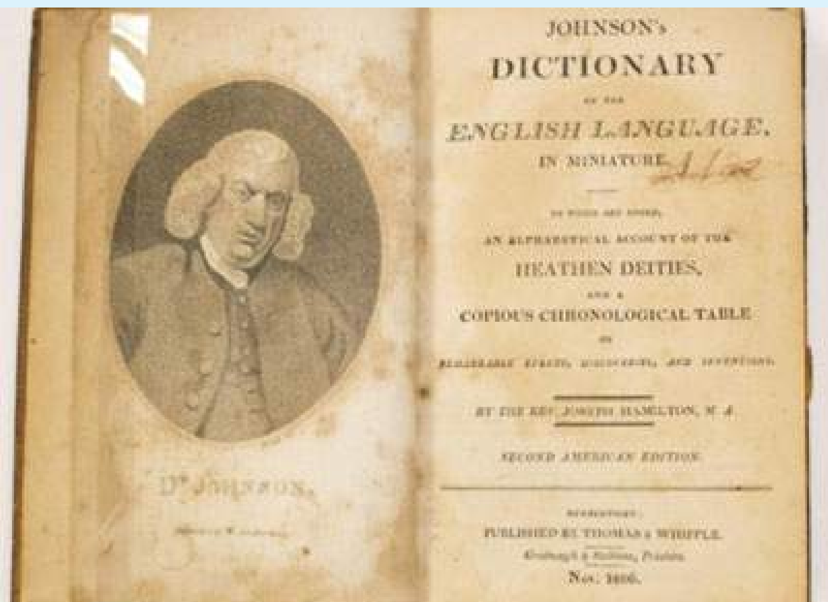


தமிழ் அகராதியியலின் தந்தை

தமிழ் அகராதியியலின் தந்தையாகக் கருதப்படும் தைரியநாதர், வீரமாமுனிவர் என்று அழைக்கப்பெற்ற Costanzo Giuseppe Beschi எனும் இயற்பெயருடைய இத்தாலியக் கத்தோலிக்க மதகுரு பிறந்த நாள் 08.11.1680. இவர் பிறந்தநாளே "தமிழ் அகராதியியல் நாளாகக்" கொண்டாடப்படுகின்றது. இவர் பிறந்தநாளான நவம்பர் 08 ஆம் நாள் "தமிழ் அகராதியியல் நாளாகக்" கொண்டாடப்படுவதற்கு 2015 இல் மேற்குலகில் நவநாகரிகத் தலைநகராகக் கொள்ளப்படும் பாரிசில் இடம்பெற்ற முதலாவது ஐரோப்பியத் தமிழ் ஆய்வியல் மாநாட்டில். தமிழ்நாடு அரசிடம் கோரிக்கையை முன்வைத்தவர் இக்கட்டுரையாளர் என்பது சுட்டத்தக்கது.

பிரெஞ்சு அகராதி பிறப்பும் தமிழ் அகராதியியலின் தந்தையின் பிறப்பும் 1680

பிரெஞ்சு அகராதியியலின் தந்தை என்று Robert Estienne றோபேர் எஸ்தியென் போற்றப்படுகின்றார். பிரெஞ்சு மொழியின் முதலாவது பிரெஞ்சு பிரெஞ்சு ஒருமொழி அகராதி, பியெர் றிஷ்லே Pierre Richelet என்பவரால் தொகுக்கப்பட்டு 1680இல் வெளிவந்தது. இதே ஆண்டில்தான் தமிழ் அகராதியியலின் தந்தையான பெஷ்கி Beschiயும் இத்தாலியில் பிறந்தார்.



ஆங்கில முன்னகராதிகள்

ஆங்கில அகராதியியல் வரலாற்றில், பெருஞ்செல்வாக்குப் பெற்ற அகரமுதலியாக, சாமுஏல் ஜோன்சன்Samuel Johnson தொகுத்த Dictionary of the English Language - ஆங்கில மொழியின் அகரமுதலி விளங்குகின்றது. ஜோன்சனின் அகராதி சற்றொப்ப ஒன்பது ஆண்டுக்கால உழைப்பில் தொகுக்கப்பட்டு, 42.773 சொற்களை அடக்கியதாக 1755இல் வெளிவந்தது. ஜோன்சனின் முதலாவது ஆங்கில அகரமுதலியானது வெப்ஸ்ரெரின் இரண்டாவது ஆங்கில அகராதியிலும் பார்க்க 30.000 சொற்கள் குறைவாக உடையது.

Robert Cawdrey றோபேர் காவ்ட்றே என்பவர் 1604 ஆம் ஆண்டில் தொகுத்த Table Alphabeticall எனும்

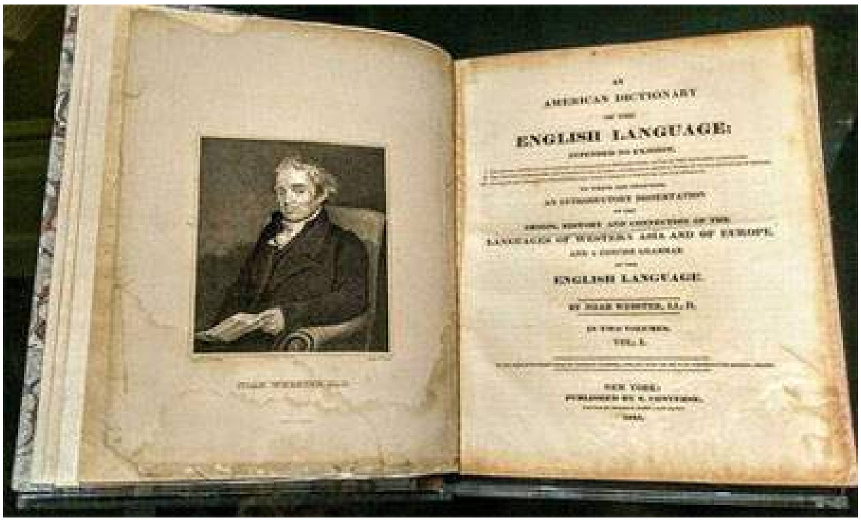
அகரவரிசை ஆங்கிலமொழியின் முதல் ஒருமொழி அகரவரிசை ஆகும்.

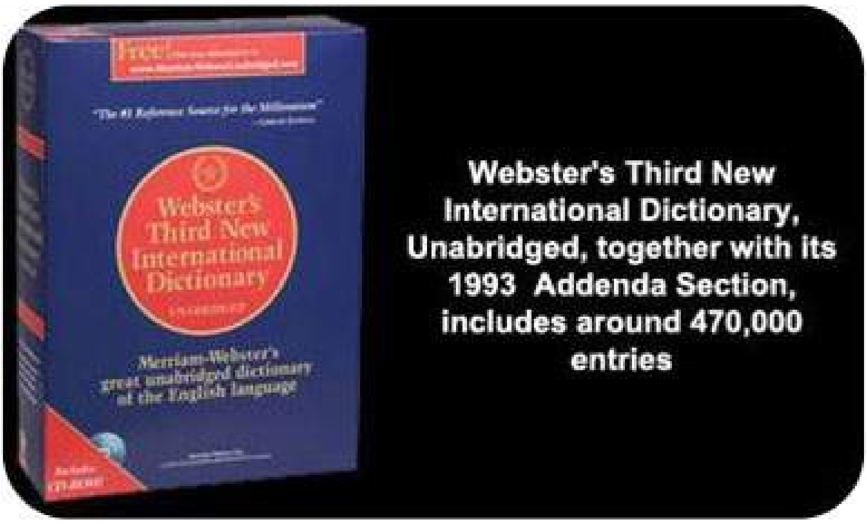
அமெரிக்க ஆங்கில அகராதி

வெப்ஸ்ரெர் தனது முதலாவது அகராதியான Compendious Dictionary of the English Language ஆங்கில மொழியின் அடக்க அகராதியை 1806 இல் வெளியிட்டார். பண்டைய ஆங்கிலம், ஜேர்மன், கிரீக், இலத்தீன், இத்தாலியம், இஸ்பானியம், பிரெஞ்சு, ஹிப்ரூ, அரபு, சமற்கிருதம் என இருபத்தியாறு மொழிகள் கற்றிருந்த இவர் தனது கன்னிஅகராதியினை நிறைவு செய்வதற்கு இருபத்தியெட்டு ஆண்டுக்காலம் எடுத்தது! ஆங்கிலம் பிறந்த பிரித்தானிய ஆங்கிலத்தில், தேவையற்ற சொல்லமைப்பு இருந்ததால், அமெரிக்க ஆங்கிலத்தில், Colour,- Color, Honour - Honor, Musick - Music, Waggon - Wagon, Centre - Centre போன்ற புதிய எழுத்தமைப்பினையும், வேறுபட்ட ஒலிப்பியல் அணுகலையும் உட்புகுத்தியதுடன், Skung, Squash முதலான புதுச்சொற்களையும் உருவாக்க அமெரிக்க ஆங்கிலத்தில் ஈடுபாட்டுடன் கூடிய புதுமை செய்தார்.

அடுத்த ஆண்டிலேயே தனது இரண்டாவது அகரமுதலியை An American Dictionary of the English Language ஆங்கில மொழியின் விளக்க அகரமுதலியை 1807 இலேயே சூட்டோடுசூடாகத் தொகுப்பதில் ஈடுபட்டார். 70.000 சொற்களை அடக்கிய இவ்வகரமுதலி 1828 இல் வெளிவந்தபோது வெப்ஸ்ரெருக்கு அகவை 70.! இடம்பெற்ற 70.000 சொற்களில் 12.000 ஏற்கனவே தொகுக்கப்பட்ட எந்த ஆங்கில அகராதியிலும் காணப்பட்டது கிடையாது! இச்சொற்புத்தகத்தின் 2500 பிரதிகள் அக்காலப்பகுதியில் அமெரிக்காவில் விற்பனை ஆனது!

சொற்களைத் திரட்டி எண்ணிக்கையைப் பெருக்கல், சொற்களில் புத்தாக்கம் செய்தல், வேர்ச்சொற்களுக்கு முறையான





விளக்கம் கொடுத்தல், தொகுத்த சொற்புத்தகங்களில் புதுப்புது அகராதியியல் உத்திகளை நடைமுறைப்படுத்தி முன்னோடியாக வாழ்க்கையைச் செலவாக்கி, அகராதி நோக்கீட்டுநூல் நிலைக்குப் பொருண்மைஆனது, இவ்வாறாகத் துணிந்து முனைந்து அகராதியியலில் புரட்சி ஏற்படுத்தியதனால், வெப்ஸ்ரெர் அமெரிக்க ஆங்கில அகராதியியலின் தந்தையாகப் போற்றப்படுகிறார்.

எப்படி உலக அகராதி தினத்தைக் கொண்டாடலாம்.

அகராதிகளில் ஈடுபாடு கொண்டவர்கள் 1.சொற்புதிர் 2.விடுகதை 3. விகடகவிச் சொல் கண்டுபிடிப்பு 4. சொற்களை இடமாற்றி சொல் உருவாக்கல் 5. குறுக்கெழுத்து விளையாட்டு 6. சொற்குறுக்குவான் 7. வேர்ச்சொல் தேடல் 8. சொற்பிறப்பு ஆராய்ச்சி 9. தொடர் எழுத்துகளை வைத்துச் சொல் கண்டுபிடிப்பு 10. இணைப்புமொழிகள் ஒப்பீடு முதலான சொல்விளையாட்டுகளைத் தனியாகவோ அல்லது குழுவாகவோ விளையாடி சொல்லின்பப் பொழுதுபோக்கி உலக அகராதி தினத்தைக் கொண்டாடுவார்கள்.

அடுத்த திங்கள் சொல்வயலில் இடம்பெறுகிறது ...
தமிழ் அகராதியியலின் தந்தையான இத்தாலிய Beschiயின் ஒருமொழி, பன்மொழி தமிழ் அகராதி, உத்திகள், முயற்சிகள்.

அனைவருக்கும் "உலக அகராதி தின" நல்வாழ்த்துகள்.

தமிழ் தந்த GAME

முனைவர் இ.இராவணன்

நிருவாக உதவியாளர், மருத்துவம் மற்றும் ஊரக நலப்பணிகள் துறை, திருவாரூர் மாவட்டம்

நாஸ்திராதிக் மற்றும் யூரேசியாடிக்

உலகில் ஏழாயிரத்திற்கும் மேலான மொழிகள் பேசப்பட்டு வருகின்றன. இம்மொழிகள் அனைத்தும் 147 மொழிக்குடும்பங்களாக வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

மொழிக்குடும்பங்கள் பல இருப்பினும் முகாமை யானவை நான்கு. அவையாவன இந்தோ – ஐரோப்பியம், திரவிடம், உரால் அல்தாயிக் மற்றும் ஆப்ரோ – ஆசியன். உலகின் மிகவும் பழமையான மொழிகள் அனைத்தும் மேற்காணும் மொழிக்குடும்பங்களிலேயே அடங்கியுள்ளன.

இந்நான்கு மொழிக் குடும்பங்களுமே பொதுவான ஒரு மொழிக்குடும்பத்திலிருந்து தோன்றியிருக்க வேண்டும் என்று ஐரோப்பிய மொழியியலறிஞர் சிலர் கருதினர். அம் மொழி பெருங்குடும்பத்துக்கு டென்மார்க் அறிஞர் ஹால்தெர் பெதர்சன் நாஸ்திராஸ் என்று பெயரிட்டார்.



இலத்தீன் மொழியில் நாஸ்திராஸ் என்றால் நம்மவன் என்று பொருள். அச்சொல்லிலிருந்து நாஸ்திராதிக் (நமதுமொழி) என்ற சொல்லை ஹால்தெர் பெதர்சன் உருவாக்கினார். உலகின் முதல் மொழி எதுவாக இருக்கக் கூடும் என்னும் ஆய்விற்கு நாஸ்திராதிக் என்னும் சொல் இன்று பயன்படுத்தப்படுகிறது.

ஹால்தெர் பெதர்சன் உருவாக்கிய நாஸ்திராதிக் சொல் போலவே அமெரிக்க மொழியியல் அறிஞர் கிரீன் பெர்க் யூரேசியாடிக் என்னும் சொல்லை உருவாகினார். இச்சொல்லும் உலகின் முதல் மொழி எதுவாக இருக்கக் கூடும் என்னும் ஆய்வைக் குறிக்கிறது. நாஸ்திராதிக் மற்றும் யூரேசியாடிக் ஆகிய இரண்டும் உலக மொழிகள் அனைத்துமே ஒரு பெரும் மொழிக்குடும்பத்திலிருந்தே தோன்றியிருக்கின்றன என்பதை நிறுவிவருகின்றன

இன்று உலகில் உள்ள மொழிகள் அனைத்தும் ஒரே முதன்மொழியிலிருந்து தோன்றியிருக்க வாய்ப்புண்டு என்ற கொள்கை 19 ஆம் நூற்றாண்டின் மாக்ஸ்முல்லருக்கும் இசைவானதே. 20 ஆம் நூற்றாண்டில் ஹால்தெர் பெதர்சன் மற்றும் கிரீன்பெர்க் போன்றே திராம்பெத்தி, சுவாதிசு, மெரிட் ரூலன், இல்லிச் சுவிதிச், தால்கோபால்ஸ்கி, செவரோஸ்கின், ஸ்தாரோஸ்தின், பாம்ஹார்டு, கௌர்ன்ஸ், ஜான்பெங்ட்சன், வாக்லாவ் பிலாசக் ஆகிய அறிஞர் பலரும் பல்வேறு மொழிக் குடும்பங்களும் ஒரு மூலப் பெரும் குடும்பத்திலிருந்து தோன்றியது என்னும் கருத்தை வலுவூட்டி வருகின்றனர்.

ஞால முதல் மொழி ஆய்வில் ஈடுபட்டு வரும் அறிஞர்களில் முகாமையானர் மெரிட் ருலன். இவர் இயற்றிய நூல் “மொழிகளின் தோற்றம் மொழிகளின் கொடிவழி ஆய்வு” இந்த ஆய்வு நூலை ஸ்டான்போர்ட் பல்கலைக்கழகம் 1994 ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டது. இந்நூலில் அவர் ஆய்ந்து அளித்த கருத்து பின்வருமாறு,

“பெரும்பாலான மொழியியல் அறிஞர்கள் ஒத்துக்கொள்ளாவிடினும் அல்லது ஐயப்பாடு கருதினும் இன்று உள்ள மொழிகள் அனைத்தும் ஒரே ஞால முதல் மொழியிலிருந்து தான் தோன்றியிருக்க வேண்டும் இதற்கான ஆதாரங்கள் வலுவாகிக் கொண்டே வருகின்றன”

மெரிட் ருலன் தாம் எழுதிய நூலில் 27 முகாமையான கருத்துகளுக்குப் பல்வேறு உலகின் மூத்த மொழிக் குடும்பங்களில் ஒரே வகையான சொற்கள் பயன்படுத்தப்படுவதை ஆய்ந்து அளித்துள்ளார். இதன் வாயிலாக ஞான முதல் மொழியிலிருந்து மொழிக் குடும்பங்கள் அனைத்தும் தோன்றியிருக்க வேண்டும் என்கின்ற உண்மை புலனாகின்றது.

அவர் கண்டறிந்த இருபத்தி ஏழு முகாமையான சொற்களைப் பாவாணர் மற்றும் அரசேந்திரனார் ஆய்வு நோக்கில் நோக்கினால் அவற்றில் 17 சொற்கள் தமிழோடு மிகவும் நெருங்கிய தொடர்பு உடையதாகத் தெரிகிறது (அந்த 17 சொற்கள் பின்னிணைப்பில் இணைக்கப்பட்டுள்ளன.) மாந்த இனம் பேசத் தொடங்கிய காலத்தில் பயன்படுத்தப்பட்ட அச்சொற்கள் நாம் இன்றும் பயன்படுத்தக்கூடிய தமிழ்ச் சொற்களாகவே உள்ளன. இது தமிழ் ஒரு இயன்மொழி என்பதை விளக்குகிறது. மெரிட் ருலன் அளித்த இந்தக் கருத்துகளைத்தான், அவருக்கு முன்னரே ‘மொழி ஞாயிறு’ தேவநேயப் பாவாணர் தம் வாழ்நாள் முழுவதும் ஆய்ந்து பல்லாயிர உண்மைகளை நமக்கு அளித்துள்ளார். ருலன் கண்டறிந்த மேற்காணும் சொற்களில் ஒன்று மனிதனைக் குறிக்கும் MANO என்கின்ற சொல். இச்சொல்லைப் பற்றி பாவாணர் ஆய்ந்து உள்ளார்.

உலகில் முதன் முதலில் தோன்றிய மொழியில் இருக்கக்கூடிய மனிதனைக் குறிக்கும் MANO என்ற சொல் எவ்வாறு தமிழில் தோன்றியது என்பதையும் உலகில் முதலாகத் தோன்றிய மொழி தமிழாக இருப்பதையும் இக்கட்டுரை

தொட்டுக் காட்டுகிறது.

Game சொல் வரலாறு

நாம் அனைவரும் அறிந்த ஆங்கிலச்சொல் Game. விளையாட்டு என்னும் பொருள்படும் இந்தச் சொல் 1300ஆம் ஆண்டு முதல் ஆங்கிலத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. மனிதர்கள் கூட்டமாக இருப்பதையே குறித்த இச்சொல் பதிமூன்றாம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் தான் போட்டி விதிகளின்படி விளையாடுவது என்னும் பொருள் பெற்றது பதிமூன்றாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் விலங்குகளை விளையாடுவதற்காகப் பிடிப்பதையும் இச்சொல் குறித்தது.

‘மொழிஞாயிறு’ தேவநேயப் பாவாணர் தரும் ஒளி

'மொழிஞாயிறு' தேவநேயப் பாவாணர் Game என்ற சொல் பற்றி ஆயவில்லை என்றாலும், கீழ்க்கண்ட பாவாணரின் ஆய்வுப்பகுதிகளை மேலோட்டமாக நோக்குபவர்களுக்கு Game சொல் வரலாறு இயல்பாக வெளிப்படும். பாவாணர் இயற்றிய நூல்களில் தலைமைத் தமிழ் என்பது மிகவும் முகாமையான ஒன்று. ஆய்வு நுட்பம் மிகுந்த இந்நூலில் இருபத்தி இரண்டு தனிச் சொற்கள் பற்றியும் இரண்டு தொகுதிச் சொற்கள் என்ப பற்றியும் மொத்தம் இருபத்தி நான்கு கட்டுரைகளை இயற்றியுள்ளார். இக்கட்டுரைகளில் 1) எட்டாம் கட்டுரை “கும்பல்” 2)பன்னிரண்டாம் கட்டுரை "மகன்" 3) பதிமூன்றாம் கட்டுரை "மன்". மேற்கண்ட மூன்று கட்டுரைகளும் மற்றும் game சொல் பற்றிய மேலை வேர்ச்சொல் அகராதிச் செய்திகளும் இக்கட்டுரைக்கு ஆதாரங்களாக விளங்குகின்றன.

Game சொல் பிரிப்பு (Game = ga + mann)

உலகின் முகாமையான ஆங்கில வேர்ச் சொல் அகராதிகள் அனைத்தும் Game என்ற சொல்லை ga + mann என இரண்டு பகுதிகளாகப் பிரித்துக் கீழ்க்கண்டவாறு அச்சொல்லுக்கு வரலாறு கூறுகின்றன முதல் பகுதியான ga என்பது ★kom என்னும் தொல் இந்தோ–ஐரோப்பிய வேரில் இருந்து தோன்றியது. mann என்னும் இரண்டாம் பகுதி mann என்னும் மற்றொரு தொல் இந்தோஐரோப்பிய வேரில் இருந்து தோன்றியது. டக்லஸ் ஹார்பர் (Douglas Harper) என்பவரால் தொகுக்கப்பட்ட இணைய வேர்ச்சொல் அகராதி (Online Etymology Dictionary) மேற்கண்ட கருத்தைத்தான் கீழ்க்கண்டவாறு கூறுகிறது

game (*ga- collective prefix + *mann "person,") c. 1200, from Old English gamen "joy, fun; game, amusement," common Germanic (cognates: Old Frisian game "joy, glee," Old Norse gaman "game, sport; pleasure, amusement," Old Saxon gaman, Old High German gaman "sport, merriment," Danish gamen, Swedish gamman "merriment"), said to be identical with Gothic gaman "participation, communion," from Proto-Germanic *ga- collective prefix + *mann "person," giving a sense of "people together."

ga என்னும் சொல்லுக்கு மேலை

மொழி நூல் தரும் விளக்கம் :

மேற்கூறியபடி, Game (Game - ga + mann) சொல்லின் முதற்பகுதியான ga என்பது ஒரு தொல் செருமானிய சொல். இச்சொல் கூடுதல், திரளுதல் என்னும் பொருளுடையது. ga என்னும் இச்சொல்லுக்குத் தொல் இந்தோ ஐரோப்பிய வேரான "kom என்பதே மூலமாகக் காட்டப்படுகிறது. ★kom என்பதற்கும் கூடுதல், திரளுதல் என்பதே பொருள். இந்த "kom எவ்வாறு தமிழ்வழிப் பிறந்தது என்பதைப் பாவாணர்வழிக் காண்போம்.

உம்–கும்–கும்முதல் = கூடுதல், மிகுதல், திரள்தல், நிறைதல் (பாவாணர்)

கும்–கும்மல் = 1. அரிசி, உப்பு, காய்கறி முதலிய பொருள்களின் குவியல், சந்தையில் காய்கறிகளைக் கும்மல் கும்மலாகக் குவித்து வைத்திருப்பார்கள். 2. கும்பல் மக்கள் கூட்டம். கும்–கம்–கமம்= நிறைவு கமம்நிறைந் தியலும்" என்பது தொல்காப்பிய உரியியல் 57ஆம் நூற்பா.

கம்–கம–கமத்தல் = நிறைதல் “கமந்த மாதிரக் காவலர்" (கம்பரா. மதிலை.132)

கும்–குமு–குமக்கு = கூட்டம்

கும்–கும்பு – கும்புதல்=கூடுதல்

கும்பு = திரள், கூட்டம். தெலுங்கு மொழியில் கும்பு என்பது கூட்டத்தைக் குறிக்கும்

கும்பு–குப்பு–குப்பம்=மக்கள் கூட்டமாக வாழும் பகுதி. எ.கா தாழங்குப்பம், மஞ்சக்குப்பம், நெல்லிக்குப்பம்.

கும்–கும்மி = கை குவித்தடித்து விளையாடும் விளையாட்டு

கும்–கும்பு–கும்பிடு = கை குவித்து வழங்குவது.

கும் என்னும் வினை கூடு என்பதன் ஒப்பொருட்சொல் ஆதலால் கும்ம என்னும் நிகழ்கால வினையெச்சம் கூட (with ,together, together with) என்பது போல உடனிகழ்ச்சிப் பொருள் தரல் வேண்டும்.உடனிகழ்ச்சிப் பொருள் உணர்த்தும் கும் (cum) என்னும் இலத்தீன் முன்னொட்டு, கிரேக்கத்தில் சும் (sum) என்று திரிந்துள்ளது.அதை ஆங்கிலர் com, co,cum, sym,syn- ,sy என்று திரித்து வழங்குகின்றனர். இத் திரிபுகளும் வருமொழிக்கேற்றவாறு வேறுபடும்.இங்ஙனம், கும் என்னும் தமிழ்ச்சொல் கீழை மற்றும் மேலை இந்தோ ஐரோப்பிய முறையே, கும்–கம், கம்–கன்–கோ,கும்–ஸு,ஸும், ஸம்,ஸ என்று திரிந்துள்ளது..

ஆங்கிலம் “கும்” என்பதை “கம்” என்று ஒலி திரித்தும் வரி (எழுத்து) திரியாது இன்றும் இணைப்புச்சொல்லாக (Conjunction) வழங்கி வருகிறது.

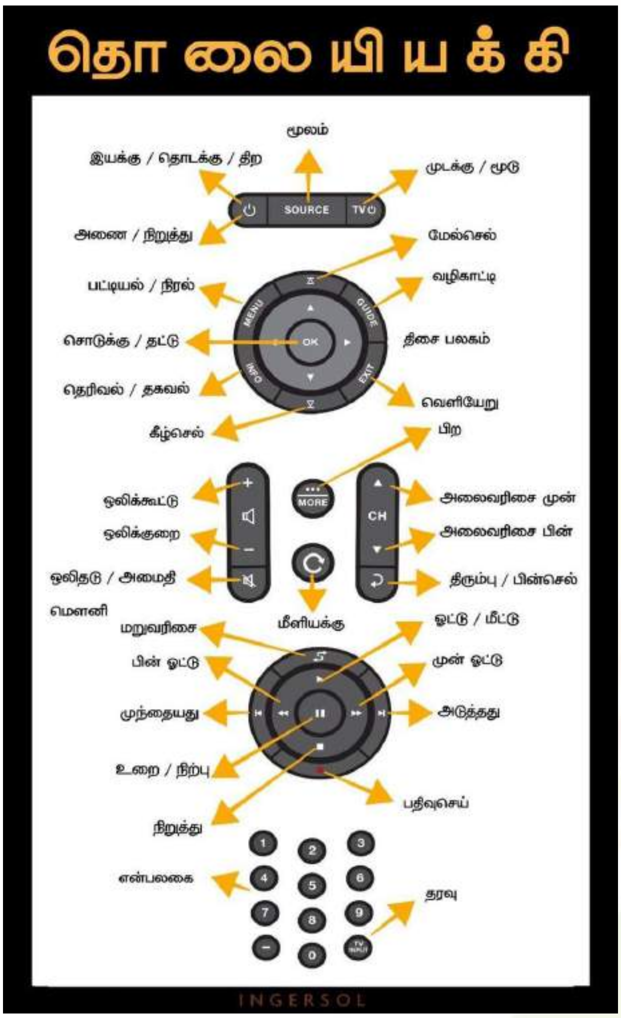
எடு : Pension - cum- Provident Fund agriculture - cum - Industry

மேற்கண்ட பாவாணரின் விளக்கங்கள் தமிழின், "கூடுதல்" பொருள் தரும் வேர் கும் என்பதே kom, kum,cum,com, co,ga, sym.sy போன்ற பல வடிவங்களாகக் கீழை மற்றும் மேலை இந்தோ– ஐரோப்பிய மொழிகளில் வழங்குவதைச் செவ்வனே எடுத்துக்காட்டுகின்றன.

மகன் › மான் › மன் = Man (பாவாணர்)

மகன் என்னும் தமிழ்ச்சொல், கோதிய (Gothic) மொழியில் மகுஸ் (magus) என்றும் கேலிய (Gaelic) மொழியில் மக் (mac)என்றும், திரித்து வழங்கி, பின்னர் Man என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லாக வழங்கிவருவதைப் பாவாணர் ஆய்ந்துள்ளார்.(மகன் ›மான் › மன் = மாந்தன்)

Man என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லையும் மநு என்னும் சமற்கிருதச் சொல்லையும் முறையே' mind, மநஸ் என்னும் சொற்களோடு தொடர்புபடுத்தி thinking animal, thinking creature என்று மேலை மொழி நூல் அறிஞர்கள் பலர் பொருள் கூறுவர். இது தவறு என்று பாவாணர் ஆய்ந்துள்ளார் மாந்தனைக் குறிக்கும் man என்னுஞ் சொல் மகன் என்பதன் திரிபென்றும், மனத்தைக் குறிக்கும் mind என்னுஞ் சொல், முன் என்னும் தென்சொல் வேரின் திரிசொல்லென்றும், வேறுபாடறிந்து ஆய்ந்துள்ளார்.(man சொல் பற்றி பாவாணரின் தலைமைத் தமிழ் நூலில் கண்டு தெளியலாம்). மன் எனும் தமிழ்ச்சொல் மாந்தனைக் குறித்தது. நீண்ட காலத்திற்குப் பின்பு ஆங்கிலத்தில் man என வழங்கி வருகின்றது, என்னும் பாவாணரின் ஆய்வை அடிப்படையாகக் கொண்டு எவ்வாறு Game என்ற சொல் தமிழிலிருந்து பிறந்தது என்பதைச் சுருக்கமாகக் காண்போம்.



man என்னும் சொல்லுக்கு மேலை மொழி நூல் தரும் விளக்கம் :

Game என்னும் சொல்லின் இரண்டாம் பகுதியில் இருக்கும் man என்பது மனிதனைக் குறிப்பதாகும். இந்த manசொல்லுக்கு "man" என்னும் தொல் இந்தோ– ஐரோப்பிய வேர் மூலமாகும்.தொல் இந்தோ– ஐரோப்பிய "man" என்னும் வேருக்கு மனிதன் என்பது பொருள்.

man என்னும் சொல்லுக்கு ★men ("to think") மூலமா?

சிந்தித்தல் மற்றும் எண்ணுதல் பொருள் கொண்ட தொல் இந்தோ ஐரோப்பிய வேரான men என்பதையும் மனிதனைக் குறிக்கும் man சொல்லிற்கு மூலம் எனப் பெரும்பாலான மேலை மொழி நூல் அகராதிகள் கூறுவதை Online etymology Dictionary காட்டுகிறது.

பாவாணரின் தெளிந்த ஆய்வு

மாந்தனைக் குறிக்கும் man என்னுஞ் சொல் மகன் என்பதன் திரிபு எனப் பாவாணர் மகன் என்னும் தன் கட்டுரையில் தெளிவுறக் கூறியுள்ளார். மேலும் சிந்தித்தல் மற்றும் எண்ணுதல் பொருள் கொண்ட தொல் இந்தோ ஐரோப்பிய வேரான ★men என்பதற்கு, முன் என்னும் தென்சொல் வேரின் திரிசொல் என்று Online Etymology Dictionary வெளிவருவதற்கு முன்னரே பாவாணர் வேறுபடுத்தியுள்ளார்.ஓரறிவுக்கு மேம்பட்ட உயிரினங்கட்கெல்லாம் கருத்துப் புலன் இருப்பதால், man - thinking animal என்பது பொருந்தாது என்பது பாவாணரின் கருத்து. இக்கருத்தையே Online Etymology Dictionary கீழ்க்கண்டவாறு தெளிவுபடுத்துகிறது.

man (n.)

"a featherless plantigrade biped mammal of the genus Homo" [Century Dictionary], Old English man, mann "human being, person (male or female); brave man, hero;" also "servant, vassal, adult male considered as under the control of another person," from Proto-Germanic *mann-(source also of Old Saxon, Swedish, Dutch, Old High German man, Old Frisian mon, German Mann, Old Norse maðr, Danish mand, Gothic manna "man"), from PIE root *man- (1) "man." For the plural, see men.

Sometimes connected to root *men- (1) "to think," which would make the ground sense of man "one who has intelligence," but not all linguists accept this.

மக்கள் பலர் கூடி விளையாடிக் களிப்பதையே, தமிழ் வழி பிறந்த இந்த Game சொல்லும் குறிப்பதைக் கண்டு மகிழலாம்.

பின்னிணைப்பு

1. AJA (Mother, older female relative)2. BU (N) KA (knee, to bend)3. BUR (Ashes, dust)4. KOLO (hole)5. KUAN (dog) 6. KUNA (woman)7. MAKO (child)8. MALIQA (so suck, suckle, nurse,breast.9. MANA (to stay in a place, permanent)10.MANO (man)11. MENA (to think about)12. Pal (2)13. PAR (to fly)14. PUTI (vulva)15. TEKU (leg, foot)16. TIK (finger, one)17. TIKA (earth) ■

திராவிடப்பண்பாட்டில் ஒற்றுமை காட்டும் சொற்கள்

முனைவர் **வே. அருட்பாமணி**
உதவிப் பேராசிரியை, தமிழ்த்துறை,பச்சையப்பன் மகளிர் கல்லூரி, காஞ்சிபுரம்.



பழந்தமிழரின் வரலாற்றையும் பண்பாட்டையும் அறிந்துகொள்வதற்குப் பெரிதும் பயன்படுவன சங்க இலக்கியங்கள். தமிழரின் அகத்தையும், புறத்தையும் காட்டும் வேர்கள் இவை. தொல்லியல், மானுடவியல், அகழ்வாய்வியல் மூலம் பழந்தமிழரின் பண்பாட்டு வேர்களை நாம் காண முடியும். “மனித இனத்தின் தொட்டில் லெமூரியா” என்பார் ஹெக்கல். அறிஞர் வி.ஆர். இராமச்சந்திர தீட்சிதர் முதலினம் தமிழினம், முதன்மொழி தமிழ்மொழி என்று கூறுகிறார்.

மடகாசுகர் தீவின் பழைய பெயர் கோமார், இங்கு வாழ்ந்தவர் கோமாரி என்று அழைக்கப்பட்டனர். பழைய இனத்தின் பெயர் கொம்ரி. குமரிக்கண்டம் என்னும் பெயரினையும் நாம் இணைத்து ஆராய்ந்தால் நம் வரலாற்றின் புதிய வேர்கள் கிடைக்கும். பண்பாடு என்பது பொதுவாக மனிதச் செயற்பாட்டுக் கோலங்களையும், சிறப்புத் தன்மைகளையும், குறியீட்டு அமைப்புகளையும் குறிக்கின்றது. பண்பாடு ஒரு பல் இலக்கியக் கருப்பொருள்.

ஒரு குழுவின் வரலாறு, பண்புகள், போக்குகள், அறிவுப் பரவல்கள், வாழ்வியல் நெறிகள், சமூகக் கட்டமைப்பு எனவும், சமயம், தொழில் எனவும் கூறலாம். தமிழர் பண்பாடு பல காலமாகப் பேணப்பட்ட, திருத்தப்பட்ட மேம்படுத்தப்பட்ட அழகுகளைக் குறித்து நின்றாலும் அது தொடர் மாற்றத்துக்கு உட்பட்டு நிற்கும் ஒரு இயங்கியல் பண்பாடே.

தமிழர் பண்பாட்டின் அமைப்பொழுங்கானது இரண்டு அழகுகளைக் கொண்டதாகும். ஒன்று அதனளவில் சார்புடையது. மற்றொன்று உலகளாவிய அமைப்பியல்களோடு பொருந்தக்கூடியது.

தமிழர் பண்பாட்டின் உருவகத்தைத் தரக்கூடிய புறக்கூறுகள் பண்பாடு சார்ந்தும், அறக்கூறுகள் உலகளாவிய அமைப்புகளோடு ஒத்திசைவு பெற்றும் உள்ளன. பாவாணர் கூறுவது போலப் பண்பாடு என்பது திருந்திய ஒழுக்கம்.

திராவிட மொழிக்குடும்பம் என்பது கிட்டத்தட்ட 85 மொழிகளை உள்ளடக்கியது ஆகும்.

தென்னிந்தியாவைச் சேர்ந்த முக்கிய மொழிகளான தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் என்பன ஒன்றுடன் ஒன்று நெருங்கிய தொடர்புகளைக் கொண்டுள்ளன. பேச்சுவழக்கில் அதிகம் பயன்படும் பொருள்களைக் குறிப்பவை அடிப்படைச் சொற்கள் ஆகும். இவை மொழிக்கு மொழி வேறுபடுகின்றன.

எனினும், திராவிட மொழிகள் அனைத்திலும் அடிப்படைச் சொற்கள் பொதுவாக மாறாமல் ஒன்று போலவே உள்ளன.

சான்று:

தமிழ்	–	**கண்**
கன்னடம், மலையாளம்	–	**கண்ணு**
தெலுங்கு	–	**கன்னு**
தோடா	–	**கொண்**
கொடகு	–	**கன்னு**
பர்ஜி	–	**கெண்**
குரூக்	–	**ஃகன்**

தமிழ்ப் பண்பாடு ஆரம்பத்தில் நிலப்பகுதிகளின் அடிப்படையில் தோன்றினாலும் இன்றைய நிலையில் பழக்கவழக்கம், பண்பாடு, உணவு, உடை, விளையாட்டு, வழிபாடு, சிந்தனை, அறிவியல் என விரிகிறது.

அம்மா, பூவும்பொட்டும், திருமணம், சுவாமி, தாலி, சேலை, வேட்டி, பூசை, தோசை, வடை, ஞானஸ்நானம், தர்கா, குருதட்சணை, குலதெய்வம், சீத்தனம், சோதிடம், எட்டாம்நாள் போன்ற சொற்கள் தமிழ்ப் பண்பாட்டை வெளிப்படையாக உணர்த்தும் சொற்களாக உள்ளன.

எண்களைக் குறிப்பன எண்ணுப்பெயர்கள். இவை ஏறத்தாழத் திராவிட மொழிகள் எல்லாவற்றிலும் ஒன்று போலவே அமைந்துள்ளன.

சான்று:

தமிழ்	–	மூன்று
மலையாளம்	–	மூ
கன்னடம்	–	மீ
தெலுங்கு	–	மூடு

காது – செவி, உள்ளே –அகத்து, வெளியே–புறத்து, பக்கத்து –அருகில், கூப்பிடு –விளி, வெட்கம்–நாணம், வேலை–பணி, சண்டை–பிணக்கு, பார்–நோக்கு, எப்படி–எங்ஙென. இவை தமிழ் பேச்சு வழக்கும் அவற்றுக்கான மலையாளச் சொற்களும் ஆகும்.

மலையாளத்தில் நேற்று என்பதைக் குறிக்கும் இன்னலெ என்ற சொல் அதே பொருளுடைய பழந்தமிழ் சொல்லான நென்னல் என்பதன் திரிபு ஆகும். திராவிட மொழிகளுள் மூலதிராவிட மொழியின் வடிவத்தையும் மொழிக் கூறுகளையும், வேர்களையும் பெருமளவில் கொண்டுள்ள மொழி தமிழே.

இத்தகைய தொன்மைச் சிறப்பும் தலைமைச் சிறப்புமே தமிழை இன்று உயர்தனிச் செம்மொழியாக நிற்கச் செய்துள்ளன. ■

எழுகுளிறு? எழுகுளிர்? எழுகளிறு?



முனைவர் ச.கண்ணதாசன்
உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை, மதுரைக்கல்லூரி, மதுரை – 625011.

“கருங்கால் வேம்பி னொண்பூ யாணர்
என்னை யின்றியும் கழிவது கொல்லோ
ஆற்றய லெழுந்த வெண்கோட் டதவத்
தெழுகுளிறு மிதித்த வொருபழம் போலக்
குழையக் கொடியோர் நாவே
காதல ரகலக் கல்லென் றவ்வே”

எனும் குறுந்தொகை 24 ஆம் பாடலின் ஆசிரியர் பரணர். பாலைத்திணையில் தலைவி கூற்றாகப் பருவங்கண்டு ஆற்றாலாகிய கிழத்தி உரைத்தது எனும் துறையில் அமைந்தது. (இங்கு உ.வே.சா.வின் பதிப்பில் உள்ளபடி கொடுக்கப்பட்டுள்ளது) இப்பாடலில் நான்காம் அடியாக அமைந்த “எழுகுளிறு மிதித்த ஒருபழம் போல” என்பதே இங்கு மையப்பொருள். இவ்வடியில் இடம்பெற்றுள்ள ‘எழுகுளிறு’ என்பதே ஆய்வுப்பொருள். குறுந்தொகையின் முதற் பதிப்பாசிரியரான சௌரிப்பெருமாள் அரங்கன், விரிவான உரை கண்ட உ.வே.சாமிநாதையர், கழக உரையாசிரியர் பொ.வே.சோமசுந்தரனார், விளக்கவுரை கண்ட ரா. இராகவையங்கார், செம்பதிப்பென மூலத்தை வெளியிட்ட எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை, பல்வேறு சுவடிகளை ஒப்புநோக்கி ஆய்வுப் பதிப்பாக வெளியிட்ட மு.சண்முகம் பிள்ளை ஆகியோர் இவ்வடியைக் கையாண்டுள்ள விதம் கீழ்க்காணுமாறு அமைந்துள்ளது.

“எழுகளிறு மிதித்த ஒருபழம் போல”
– சௌரிப்பெருமாள்

எழுகுளிறு மிதித்த ஒருபழம் போல”
– உ.வே.சா.

எழுகளிறு மிதித்த ஒருபழம் போல”
– மு.சண்முகம்பிள்ளை

எழுகுளிர் மிதித்த ஒருபழம் போல”
– பொ.வே.சோமசுந்தரனார்

எழுகுளிறு மிதித்த ஒருபழம் போல”
– எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை

எழுகுளிர் மிதித்த ஒருபழம் போல”
– ரா.இராகவையங்கார்

மேற்கூறிய உரையாசிரியர்களின் பாடங்களையும் பாடபேதங்களையும் தொகுத்துப் பார்க்கும்போது இப்பாடலுக்கு மொத்தம் ‘எழுகுளிறு, ‘எழுக்குளிறு’, ‘எழுகளிறு’, ‘எழுக்குளிறு’, ‘எழுகுளிர்’ என மொத்தம் ஐந்து பாடங்கள் இருப்பதை அறியமுடிகிறது.

“கரிய தாளினை உடைய வேப்ப மரத்தினது ஒள்ளிய பூவின் புது வருவாயானது என்னுடைய தலைவன் இல்லாமலும் செல்வதோ. அயலாராகிய கொடிய மகளிருடைய நாக்கள் என் காதலன் என்னை நீங்கிச் செல்ல, ஆற்றங்கரையில் வளர்ந்த வெள்ளிய கொம்புகளை உடைய அத்திமரத்தினது உண்ண விரும்பிய ஏழு நண்டுகளால் மிதிக்கப்பட்ட ஒற்றைப் பழம் குழைவது போல நான் வருந்தும்படி கூறி கல்லென்று முழங்கின” என்பது இப்பாடலுக்கு உ.வே. சாமிநாதையர் தரும் விளக்கம். ‘எழுகுளிறு மிதித்த’ என்று பாடம் கொண்டு உரை எழுதியுள்ளார் அவர்.

‘எழுகுளிர்’ எனப் பாடம்கொண்ட பொ.வே.சோமசுந்தரனாரும், இராகவையங்காரும் இன்னும் சற்று நுட்பமாக “ஏழு நண்டுகள் பற்றிக் குழைத்த” எனப் பொருள்கண்டுள்ளனர். இவர்களுக்கும் நண்டுகள் என்பதில் மாற்றுக் கருத்துகள் இல்லை, ஆயின் ‘குளிறு’ என்பது ‘குளிர்’ என்று கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

‘களிறு’ எனப் பாடங்கொண்டவர்களுள் சௌரிப்பெருமாள் அரங்கன் “ஆற்றில் மூழ்கி எழுந்த களிறு மிதித்திட்ட ஒரு பழம் போல” என்றும், சண்முகம்பிள்ளை “ஆண்யானையின் காலால் மிதித்து உழக்கப்பெற்ற” என்றும் பொருள் கூறியுள்ளனர். மேலும் இவர்கள் ‘எழு’ என்பதை ஏழு என்னும் எண்ணுப்பெயராகக் கொள்ளாமல் எழுகின்ற எனும் வினையாகக் கொண்டுள்ளனர். களிறு உருவத்தில் பெரியது என்பதால் ஏழு எனப் பொருள் கொள்வதில் இடர்ப்பாடு ஏற்படுகின்றது.

‘எழுகளிறு’ பொருத்தமானதா?

‘எழுகளிறு’ அல்லது ‘எழுக்களிறு’ என்ற பாடம் பொருந்துமா என்பதை ஆராயவேண்டும். பாடலின் சூழல் ஊரார் அலர் தூற்றுவதால் மனதளவில் மிகுந்த துன்பத்தை அனுபவிக்கும் தலைவியின் புலம்பலை வெளிப்படுத்தும் விதமாக அமைந்துள்ளது. தலைவியின் மனமானது பதறுகிறது; கவலைகொள்கிறது; வருந்துகிறது. அதனால் மனம் வண்டுகளால் உருட்டப்பட்ட அத்திப்பழம் போல அங்கும் இங்கும் அலைபாய்கிறது என்று கொள்வது பொருத்தமாகும். அல்லது வண்டுகளால் அத்திப்பழம் உருட்டப்படுவதைப் போல அவள் மனமும் உடலும் தலைவனின் நினைவுகளால் பந்தாடப்படுகிறது என்பதும் பொருத்தமாக அமையும்.

யானை ஆற்றிலிருந்து எழுந்து வந்து வேண்டுமென்றே அத்திப் பழத்தை மிதிப்பதில்லை. பெரிய உருவம் கொண்ட அது தெரியாமல் கூட பழத்தை மிதித்திருக்கும். அலர் கூறுபவர்கள் தலைவியின் காதில் படவேண்டும் என்று வேண்டுமென்றே தெரிந்தும் தெரியாததுபோல் அவள் மனம் புண்படும்படி கூறுவர் என்பதே இயல்பு. யானை மிதித்தால் அத்திப்பழம் சிதையுமே தவிர குழையாது. ஒட்டுமொத்தமாக அழிவதை விட மெள்ள மெள்ளச் சிதைதல் என்பது கொடியது; துன்பத்தை

அதிகரிக்கச் செய்வது. நண்டுகள் உருட்டுவதால் பழம் படும் பாட்டை நண்டுகள் அறியாதது போல் அலர் தூற்றுவதால் என் மனம் படும்பாட்டை இவ்வூரார் அறியார் எனத் தலைவி எண்ணுவதாலேயே "குழையக் கொடியோர் நாவே" என்று கூறுகிறாள் என்றும் கூறலாம்.

எனவே 'நண்டு' என்று பொருள் கொள்வதே சரியானதாக அமையும்.

"உவமையும் பொருளும் ஒத்தல் வேண்டும்" என்பது தொல்காப்பிய விதி. இவற்றின் அடிப்படையில் பார்த்தாலும் 'களிறு' எனப் பாடங்கொள்ளுதலும், அதற்குக் கொடுக்கப்பட்ட விளக்கங்களும் பொருத்தமுடையனவாக இல்லை.

" 'எழுகளிறு' எனப்பாடம் கொண்டு ஏழு யானைகள் என்பாரும் உளர். ஏழு யானைகள் மிதிப்புழிப் பழம் உருத்தெரியாமல் சிதைந்தழியுமாயின் குழைந்தது எனப் பொருந்தாதல் உணர்க" என்ற பொ.வே.சோமசுந்தரனாரின் கூற்றும் ஒப்புநோக்கத்தக்கது. எனவே 'எழுகளிறு' என்னும் பாடம் பொருத்தமாக அமையவில்லை. எனவே 'எழுக்களிறு' என்பதும் இங்கே ஏற்புடைத்தாகாது.

'எழுகுளிறு' அல்லது 'எழுகுளிர்' ?

'களிறு' என்பது பொருந்தாப் பாடமாக அமையும் பொழுது, 'குளிறு' அல்லது குளிர் இவற்றுள் எது பொருத்தாமான பாடமாக அமையும் என்பதை ஆராய வேண்டும். 'ஏழுகுளிறு' எனப் பாடம் கொண்ட உ.வே. சா. நண்டு அத்திப்பழத்தை விரும்புவதற்கு வழக்கம் போல் தன்னுடைய ஒப்புமைப் பகுதியில் அதற்கான பிற இலக்கிய மேற்கோள்களை எடுத்துக்காட்டிள்ளார்.

'நண்டு' எனப் பொருள் கொள்வதில் உ.வே.சா., பொ.வே.சோ., வையாபுரிப்பிள்ளை, இராகவையங்கார் ஆகியோருக்கு மாற்றுக் கருத்து இல்லை. ஆனால் குளிறா? குளிரா? என்பதில்தான் மாறுபடுகின்றனர். முன்னோர் 'குளிறு' என்றும் பின்னோர் 'குளிர்' என்றும் எடுத்தாண்டுள்ளனர்.

" 'குளிர் – நண்டு என்பது,

"களவன் குளிர் நெண்டு கற்கடக மட்டை

செளுகங் கறையான் சிதல்

(உரிச்சொனிகண்டு,விலங்கு, 26),

குளீர– கற்கடக என்பது அமரகோசம், இவற்றால் குளிறு என்பது நண்டின் பெயரன்மை உணரலாம்"

என்று விளக்கம் கூறி 'குளிர்' எனக் கொள்வதே சரியான பாடம் என்கிறார் இராகவையங்கார். பொ.வே.சோ. 'களிறு' என்பதற்கே மறுப்புரை எழுதியுள்ளாரே தவிர 'குளிறு' என்பதற்கு எழுதவில்லை.

மேல் இராகவையங்கார் சுட்டிக்காட்டியதைப் பிற நிகண்டுகளின் துணைகொண்டும் ஆராய வேண்டியுள்ளது. ஏனெனில் அகராதிகளும், சொல்லடைவுகளும் வருவதற்கு முன்பாக நிகண்டுகளே முதன்மையான பொருள்விளக்கிகளாக இருந்துள்ளன.

குளிர் என்பதற்குச் சூடாமணி நிகண்டு,
"ஞெண்டின் பெயர் களவன், குளிரம், நள்ளி, கவைத்தாள், கர்க்கடகம்" என்று பொருள் தருகின்றது சேந்தன் திவாகரம்,
"அலவன், நள்ளி,குளிர், ஞெண்டு, ஆர்மதி
களவன் என்றிவை கர்க்கடகப் பெயரே"
என்று நண்டிற்குரிய வேறு பெயர்களை எடுத்தியம்புகின்றது. மேல் காணப்பட்ட இரண்டிலுமே 'குளிரம், குளிர்' ஆகிய சொற்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. 'குளிறு' எனும் சொல் இடம்பெறவில்லை.

அடுத்ததாக, செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலி,"குளிர்–நண்டு (பிங்கலம்),குளிர்– வெண்குடை, மீனொழுங்கு (சூடாமணி), குளிர்– கர்க்கடகராசி (திவாகரம்)", "குளிறு –ஒலி (சூடாமணி)" என்று குளிர், குளிறுஆகியவற்றிற்குரிய பொருள்களை எடுத்துரைக்கின்றது.

இங்குக் கூறப்பட்டுள்ள நிகண்டுகள் 'குளிர்' என்பது நண்டு எனும் பொருளுடைத்தே எனக் கூறுவதன் மூலம், மேல் 'குளிறு' என்பதைப் பாடம் கொள்வதில் இடர்ப்பாடு ஏற்படுகிறது.

இதனால், உ.வே.சா.வும், வையாபுரிப்பிள்ளையும், 'குளிறு' எனப் பாடங்கொண்டுள்ளது ஏற்புடையதாக இல்லை. நிகண்களுக்குப் பின்னால் வந்த தமிழ் –தமிழ் அகரமுதலி, சங்க இலக்கியச் சொல்லடைவு, கழக அகராதி, சங்க இலக்கியச் சொல்லகராதி போன்றவற்றில்தான் 'குளிறு' என்பதற்கு 'நண்டு' எனப் பொருள் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆனால் சண்முகம் பிள்ளையால் உருவாக்கப்பட்ட தமிழ்–தமிழ் அகரமுதலி "குளிறு – ஒலி" என்றே பொருள் தருகின்றது. ஒலி எனும் பொருள் மட்டுமன்றி அதன் வினைமரபுப் பொருள்களும் 'குளிறு' வந்துள்ளதைக் கம்பனின்வழி அறியமுடிகிறது.

"குளிறு கோப வெங் கோள் அரிமா அட" (ஆரண்யகாண்டம் 6;212)

"கோடணை முரசினம் குளிறு சேனையர்" (ஆரண்யகாண்டம் 6;512)

"குளிறு தேர் கடிது ஓட்டினன் தூடணன் கொதித்தான்" (ஆரண்யகாண்டம் 6;1554)

(இவை கோவை கம்பன் அறநிலைப் பதிப்பிலிருந்து எடுத்தாளப்பெற்றவை)

இவற்றுள் முதல் அடிக்கு "கர்ச்சிக்கின்ற சினத்தை உடைய வலிய சிங்கம்" என்றும் அடுத்துள்ள 'குளிறு சேனையர்' என்பதற்கு 'முழங்குகின்ற சேனையை உடையவர்களாய்" என்றும் இறுதியாக உள்ள 'குளிறு தேர்' என்பதற்கு 'முழக்கம் செய்கின்ற தேர்' என்றும் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது.

சங்க இலக்கியத்தில் 'குளிறு' எனும்சொல் குறுந்தொகையைத் தவிர ஏனைய நூல்களில் இடம்பெறவில்லை என்பதைச் சங்க இலக்கியச் சொல்லடைவு "குளிறு குறுந்.: 24" என்று குறிப்பதன் வழி அறியமுடிகிறது.

இதனால் உ.வே.சா.வும் வையாபுரிப்பிள்ளையும் 'குளிறு' என்று பொருள் கொண்டு பதிப்பித்ததற்குப் பின்பே இச்சொல் அகராதிகளுள் இடம்பெற்றுள்ளது எனக் கூறலாம்.

இக்கருத்துகளை எல்லாம் வைத்துப் பார்க்கும் பொழுது உ.வே.சா.வும், வையாபுரிப்பிள்ளையும் கொண்டுள்ள 'எழுகுளிறு' எனும் பாடம் ஏற்புடையதாக அமைய வில்லை. பொ.வே.சோ.வும் இராகவையங்காரும் கொண்ட 'எழுகுளிர்' என்பதே பொருத்தமாக அமைகிறது. ■

திரைகடல் ஓடி சொற்களைத் தேடி

கட்டுரையாளர்: **நீச்சல்காரன்,** வாணி பிழைதிருத்தி உருவாக்குநர்

கவித்தமிழ்

எப்போதுமே கவிதைகளில் தமிழ் மேலும் அழகாகத் தோன்றும். ஒவ்வொரு கவிஞரும் கற்பனையின் உச்சத்தில் சொற்களை உருவாக்குவார்கள்.



நீச்சல்காரன்

புதுக் கவிதைகளின் வரவாலேயே தமிழ் மீது ஆர்வம் கொண்டோர் உண்டென்றால் அது மிகையில்லை. குறிப்பிட்ட கவிஞர் என்றில்லாமல் பொதுவாகத் தமிழ் திரையிசைப் பாடல்களில் எவ்வாறெல்லாம் சொற்கள் கையாளப்பட்டுள்ளன என்று பார்க்கவேண்டும்.

உதாரணமாக, குயில் என்ற ஒரு சொல் சுமார் அறுபது வகையாக சொல்லாக்கப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். உறவுகளைச் சொல்லும் வகையில் அன்னைக் குயில், தந்தைக் குயில், பிள்ளைக் குயில் என்றும், நிறத்தில் சொல்லும் போது கறுத்த குயில், வண்ணக் குயில், நீலக் குயில், பச்சைக் குயில், மரகதக் குயில், கருங்குயில் என்றும், இடத்தைக் குறிப்பிட்டு தென்னங்குயில், மாங்குயில், பூமரக் குயில், பூங்குயில், சோளக் குயில், நந்தவனக் குயில், சோலைக் குயில், வனக்குயில், காட்டுக்குயில், செம்மாங்குயில் என்றெல்லாம் தமிழ்ப் பாடல்களில் வந்துள்ளன.

மேலும் பாடலுக்கு உரித்தான உவமைகளுடன் இன்னிசைக் குயில், சங்கீதக் குயில், இசைக் குயில், பாட்டுக்குயில், கானக் குயில், ஊமைக் குயில் போன்ற சொற்களும் காணக் கிடைக்கின்றன.

பறவையியலில் செங்குயில், புள்ளிக்குயில், வரிக்குயில், கள்ளிக்குயில் போன்ற இனங்களுக்குக் கலைச் சொற்கள் இருந்தாலும் இவை பாடலில் இடம் பெற்றதாகத் தெரியவில்லை.

ஆனால் அரண்மனைக் குயில், ஊர்க் குயில், ஓடைக் குயில், தேன் குயில், உல்லாசக் குயில், அந்திக் குயில், பேடைக் குயில், கண்ணீர்க் குயில், காதல் குயில், ஆனந்தக் குயில், பருவக் குயில், தேவக் குயில், செல்லக் குயில், கேரளக் குயில், சிங்காரக் குயில், கவிக் குயில், கோலக் குயில், ஜோடிக்குயில், அன்புக் குயில், சுகக் குயில், சிறு குயில், மன்மதக் குயில், கூட்டுக் குயில்,புதுக் குயில், கன்னிக் குயில், இளங்குயில், மணிக்குயில் என்று கவிஞர்களின் கற்பனை நீள்கிறது.

அயலகத் தமிழ்

இலங்கைத் தமிழில் மருத்துவக் கலைச்சொற்கள் சற்று வேறுபட்டதாக உள்ளன. மருத்துவம் என்பதைப் பொதுச் சொல்லாகக் கொண்டு மருத்துவ சங்கம், மருத்துவ சேவை போன்று வழக்கில் இருந்தாலும் இங்கே தமிழகத்தில் மருத்துவமனை, மருத்துவக் கல்லூரி, மருத்துவர், செவிலியர் போன்றவை அங்கே முறையே வைத்தியசாலை, போதனா வைத்தியசாலை, வைத்தியர், தாதியர் என்று வழங்கப்படுகின்றன. மருத்துவமனை இயக்குநர் என்பதனை அங்கே வைத்தியசாலை பணிப்பாளர் என்கின்றனர். Director General என்பது இங்கே தலைமை இயக்குநர் அங்கே பணிப்பாளர் நாயகம் என்று புழங்கப்படுகின்றது. இலங்கை ஊடகங்களில் நோயாளி என்பதைவிட நோயாளர் என்று பரவலாகப் பயன்படுகின்றன.

தமிழகத்தில் கொரோனா 'தொற்று பாதிக்கப்பட்டுள்ளோர்' அல்லது 'தொற்று உள்ளவர்' என்றே எழுதி வருகிறோம் ஆனால் இலங்கை ஊடகங்கள் 'தொற்றாளர்' என்ற கலைச் சொல்லைக் கையாளுகின்றனர்.

மேலும் சில:

சுதேச மருத்துவத் திணைக்களம் - Department of Indigenous Medicine

சுகாதாரத் திணைக்களம் - Department of Health

மருந்தகவியல் - Pharmacy

மருத்துவமாணி சத்திர சிகிச்சைமாணி - Bachelor of Medicine and Surgery (MBBS)

சித்த மருத்துவமாணி சத்திர சிகிச்சைமாணி- Bachelor of Sidhha Medicine and Surgery(BSMS)

வழக்குத் தமிழ்

பொதுவாகச் சில சொற்களுக்குப் பன்மை என்பது இல்லாமல் இருக்கும். உதாரணமாக உணவு, காவல்துறை, தொடர் கதை, செய்தி, கால்நடை, நீர், அரிசி, நெல் என்று குறிப்பிடலாம். நடைமுறையில் இவை எண்ணிக்கைக்குள் அடங்குவதில்லை. மாறாக அளத்தல் அல்லது நிறுத்தல் போன்ற வேறு அளவைகளில் கணக்கிடப்படுபவை.

அதே வேளை வேறு இரு வகையைக் குறிக்கும் போது பன்மை விகுதி பெறும். ஆங்கிலத்தில் fish என்பது ஒருமைச் சொல்லாகவும் பன்மைச் சொல்லாகவும் பயன்படும். பல வகை மீன்களைக் குறிக்கும் போது fishes என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்துகின்றனர்.

அதுபோல பல உணவு வகை என்றால் உணவுகள் எனலாம். பல வகை மீன் வகை என்றால் மீன்கள் எனலாம். ஒரே வகை மீனைப் பன்மைச் சொல்லாக மீன்கள் என்று வழங்கும் முறையில்லை. ஆனால் தற்காலத்தில் மீன்கள் என்ற வழக்கு ஒரே மீனுக்கும் பன்மையாகப் பயன்படுகிறது. ■

பேச்சு வழக்கும் இலக்கிய வழக்கும்



முனைவர் து. பத்மபிரியா
உதவிப் பேராசிரியை, தமிழ்த்துறை,
பச்சையப்பன் மகளிர் கல்லூரி, காஞ்சிபுரம்.

நோக்கு :

மொழி என்பது காலந்தொட்டு மனிதனால் உருவாக்கப்பட்டு வளர்ந்து வந்தது. காலப்போக்கில் எழுத்துவழக்கானது படிப்படியாகப் பேச்சுவழக்காக மாற்றம் பெற்ற நிலையில் கற்றறிந்தோரின் இலக்கியப் பேச்சானது மக்களைக் கவர்ந்தது. இருப்பினும், அந்த இலக்கிய வழக்கும் மக்களின் உச்சரிப்பில் தன்னுடைய மரபுகளைத் தொலைத்து பாமர பேச்சானது அந்த வழக்கில் இடம் பெற்றது. அந்தச் சொல்லைப் பயன்பாட்டு நிலையில் அதனுடைய செலவாணியை வைத்துத்தான் மதிப்பிட முடியும்.

நாம் சொல்லும் சொல்லானது கேட்பவருக்கு விளங்குகின்றதா என்பதுதான் முக்கியம். தமிழின் வளர்ச்சிபோலவே பேச்சுவழக்கின் வளர்ச்சியும் மாறிக்கொண்டேதான் இருக்கின்றது.

இம்மாற்றங்களைக் கண்டு வருத்தப்பட்டாலும் வாழும் மொழிக்கு இவை இயல்பு எனக் கருதி அம்மாற்றத்தில் மகிழ வேண்டும். ஒரு பேச்சுவழக்கின் மாற்றங்களை அறிவோம்.

போக்கு:

உடல் நலம் குறைந்தவர்களைப் பார்த்தால் இப்போ "தாவிலையா?" என்று கேட்பது வழக்கம். இது இப்பொழுது மாற்றித் "தேவலையா?" என்று வழங்குவதுண்டு. தேவலைக்கு மூலச்சொற்கள் எங்கும் இல்லை. தா= குற்றம், பழுது, கேடு.

இப்பொழுது அவ்வளவு கேடாக இல்லையே! நோயாக இல்லையே? என்று வினவுவது ஆகும். "தொட்டியில் தண்ணி ரொம்பிவிட்டது" என்கிறோம். "ரொம்ப நல்ல பழம்" என்றும் கூறுகிறோம். நிரம்ப என்பதைப் பேசும்போது இப்படி மாற்றிவரு கிறோம்.

மாணிக்கவாசகர் இறைவனை, 'நிரம்ப அழகியர், நீத்த மணாளர்' என்பார். இதை நினைவுபடுத்தினாலும் நிரம்ப என்பதை ரொம்ப என்று கூறுவதிலே மகிழ்கின்ற னர்.

அதேபோல் சில ஊர்ப் பெயர்களும் மருவி பேச்சுவழக்காயின. உதாரணமாக மதுரை மீனாட்சி கோயிலைச்சுற்றியுள்ள நிலங்கள் இறையிலி நிலங்களாக விடப்பட்டன. அங்குள்ள கிராமங்களின் பெயர்கள் பின்வருமாறு மருவி வழங்குகின்றன.

பிராட்டிபற்று >விராட்டிபத்து

அச்சன்பற்று > அச்சம்பத்து

இதில் பற்று என்பது வயலைக் குறிக்கும்.

பெருமாட்டி > பிராட்டி என்றும் அச்சன் >அத்தன் = தலைவன் (சிவபெருமானைக் குறிக்கும்) என்றும் மாறி விராட்டிபத்து, அச்சம்பத்து என்று வழங்கி வருகின்றன.

முப்பது என்ற எண்ணை மக்கள் உச்சரிக்கும்போது நுப்பது என உச்சரிக்கின்றனர். முப்பது என்பது தான் பொருட்பொருத்தமுள்ள முறையான வழக்கு மூன்று + பத்து = முப்பது, மூன்று + தமிழ் = முத்தமிழ், மூன்று + மொழித்திட்டம் = மும்மொழித்திட்டம் ஆவதைப் போல முப்பது நுப்பதாகிவிட்டது. அது மட்டுமன்று

யாட்டு – யாண்டு – ஆண்டு

வெட்கம் –வெக்கம்

அராவு –இரவு

வாயில் –வாசல்

என்று மக்கள் தம்முடைய பேச்சுவழக்கில் இலக்கிய வழக்கை மாற்றி உச்சரித்து வருகின்றனர். இருப்பினும், அதன் பொருள் மாறாதவரை இம்மாற்றத்தை மகிழ்வுடன் ஏற்று மொழியினை நம் கண் போல் போற்றிப் பாதுகாக்க வேண்டும்.

எத்துணை வழக்கம் மாறுதல் ஏற்பட்டாலும் அத்துணையும் தமிழ்மொழியின் வேர்ச்சொல்லிலிருந்துதான் வந்துள்ளது என்பதனை முதலில் நன்கு அறிந்துகொள்ள வேண்டும்.

காலமாற்றங்களுக்கு ஏற்ப மொழியும் அசுர வளர்ச்சியடைந்து தமிழுக்கென்று தனியிடத்தை இந்த தரணியில் தக்கவைத்துக் கொண்டுள்ளதை எண்ணி அனைவரும் பெருமிதம் கொள்ள வேண்டும்.

துணை நூற்பட்டியல்
வளர்தமிழ்
உங்கள் தமிழைத் தெரிந்து கொள்ளுங்கள்
ஆசிரியர் – **தமிழண்ணல்**
முதற்பதிப்பு – அக்டோபர் 1989
மீனாட்சி புத்தக நிலையம்
60, மேலக்கோபுரத் தெரு,
மதுரை 625 001.



மாணவர் பக்கம்:

கலைச் சொற்களின் இன்றியமையாமை

மொழியென்பது ஒலியின் ஊடாகப் பிறக்கிறது என்று குறிக்கப்படுகின்றது.ஒரு மொழியின் வளர்ச்சி என்பது பல கூறுகளைக் கொண்டு கவனிக்கப்பட்டு வருகின்றது.

அவ்வகையில் நம்முடைய தமிழ் மொழியின் மிகப் பெரிய செல்வமே சொல்வளம்தான். வேற்றுமொழிச் சொற்களைத் தமிழில் மாற்றவும், புதுப் பெயர்களைத் தமிழ்ப் பெயர்களாக அமைத்துக் கொள்ளவும் கலைச்சொல்லாக்கம் பயன்பட்டு வருகிறது.



ம.இலக்கியவாணன்

ஒரு மனிதன் எல்லாவிதக் கருத்துகளையும் எந்த மொழிகளின் துணையுமின்றித் தன்னுடைய தாய் மொழியிலே பெறுவதற்காகவே கலைச்சொல்லாக்கம் கண்டறியப்பட்டது. புதுமை,எளிமை எனப் பலவகை நிலைகளைத் தாண்டியே ஒரு கலைச்சொல் பிறக்கின்றது. அப்படி உருவாக்கக்கூடிய கலைச்சொற்கள் எல்லா மனிதர்களுடைய நாவிலும் தவழ்வதே அந்தக் கலைச்சொல்லின் முழுமையான வெற்றியாகும்.

சமூக ஒழுக்கத்திற்கான விதிமுறைகளை வகுத்து, மக்களின் நல்வாழ்விற்கான வழிகாட்டுதல்களையும் கொடுத்து நேர்ப்படுத்துவதில் சட்டத்துறை மிக முக்கிய பங்கினை வகிக்கிறது. சட்டக் கருத்துகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது மிகக் கவனத்துடன் செயல்பட வேண்டிய கட்டாயம் ஏற்படுகிறது.

ஓர் ஆங்கிலச் சொல்லுக்குப் பல இணைச் சொற்கள் தமிழில் இருந்தாலும், சூழலுக்கு ஏற்றவாறு பொருத்தமான சொற்களைப் பயன்படுத்துவதே சிறப்பாகும். எடுத்துக்காட்டாக, "Pending" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லைச் சட்டத்துறையினர் "நடப்பிலிருக்கின்ற" அல்லது "முடிவுறாதிருக்கின்ற" என்று பயன்படுத்துகின்றனர். அதே சொல்லை வருவாய்த்துறையினர் "நிலுவை" என்று கூறுகின்றனர்.

அறிவியல் துறை இன்று உலக வாழ்க்கைக்கான ஆதாரமாகவும் ஆணி வேராகவும் விளங்கி வருகிறது. அறிவியல் செய்திகளை மொழிபெயர்க்கும் போது ஓசை நயம் மிக்க சொற்களையும்,மயக்கம் தரக்கூடிய சொற்களையும் தவிர்த்தல் நல்லது. இருபொருள் தரக்கூடிய சிலேடைகள் முற்றிலும் தவிர்க்கப்படவேண்டும். குறியீடுகளை அப்படியே பயன்படுத்தவேண்டும். அறிவியல் பெயர்ச் சொற்களை அப்படியே ஒலிபெயர்ப்புச் செய்து பயன்படுத்த வேண்டும்.

எடுத்துக்காட்டாக:

1. Clinical genetics : மருத்துவ நோய் இயல்.
   மரபுரிமை பற்றி ஆராயும் துறை.
2. Ecology : சூழ்நிலையியல்.
   உயிரினங்கள் ஆகியவற்றிற்கும் சூழ்நிலைக்கும் இடையே உள்ள தொடர்புகளை ஆராயும் துறை.
3. Electro biology : உயிர் மின்னியல்.
   உயிரியலில் நடைபெறும் மின் நிகழ்வுகளை ஆராயும் துறை.
4. Electro chemistry : மின் வேதியியல்.
   வேதி மாற்றங்களுக்கும் மின் திறனுக்கும் இடையே உள்ள தொடர்பினை ஆராயும் துறை.
5. Electro-acoustics.மின் ஒலியியல் : மின் ஒலி பற்றி ஆராயும் துறை.

இப்படிச் சரியான குறியீடுகளை அப்படியே பயன்படுத்தித்தான் அறிவியலில் கலைச்சொற்களை அமைக்கின்றனர்.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் டாக்டர் பிஷ்கிரீன்தான் மருத்துவத்துறையில் தமிழ்ச்சொற்களை வடிக்கத் தொடங்கினார். இவர் கலைச்சொற்களைத் தேர்வுசெய்ய சில வழிமுறைகளையும் தேர்ந்தெடுத்துக் கொண்டார். பரிதிமாற்கலைஞரும் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஒரு மிகப்பெரிய பங்கினை வகித்துள்ளார். "Green House" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு இணையான தமிழ்ச் சொல்லாகப் "பசுமை வீடு" என்று பயன்படுத்தியிருக்கிறார்."Green House" என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு இணையான தமிழ்ச்சொல்லாகப் "பச்சை வீடு" என்றே பயன்படுத்தி இருக்கலாமே என்ற கேள்வி எழும்போது, சொல்லாக்கத்தில் மொழிபெயர்ப்பு மட்டும் ஒரு முக்கியமான கூறு அல்ல, பொருள் பெயர்ப்பும் ஒரு முக்கியமான கூறு தான் என்று அருமையாக விளக்கம் அளிக்கிறார்.

அதுபோல் ஒரு கூட்டுச்சொல் பயன்படுத்தும் போது புணர்ச்சி விதிப்படி சரியாக ஒரு சொல்லை அமைக்கும் போதுதான் அது எக்காலத்திலும் பிழையின்றி அமையும். சென்னை அண்ணா பல்கலைக் கழகத்தில் 1995ஆம் ஆண்டு நிறுவப்பட்ட அறிஞர் குழுவினர் கணினித்துறை தொடர்பான கலைச் சொற்களைத் தமிழாக்குவதில் சிறப்புடன் செயல்பட்டுள்ளனர்.

1996ஆம் ஆண்டில் சாமி சமுகம் என்பவர் 17,000 மருத்துவச் சொற்களைத் தமிழாக்கியுள்ளார். வள்ளுவர் வள்ளலார் வட்டம், நொதுமம் தமிழாய்வு நடுவம், கார்க்கி ஆராய்ச்சி நிறுவனம் எனப் பல அமைப்புகள் இன்று கலைச்சொல்லாக்கத்தின் இன்றியமையாமை கருதிப் பல கலைச் சொற்களை உருவாக்கி வருகின்றன.

எல்லா உணர்வுகளையும் தமிழிலேயே வெளிப்படுத்தக் கலைச்சொல் ஒரு ஆகச் சிறந்த வழியை அளித்திருக்கிறது. இன்று கலைச்சொல் உருவாக்குவதில் மாணவர்களின் பங்கு பெரிதளவு தேவைப்படுகிறது.

இன்றைய மாணவர்கள் பலர் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபடும் போது தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சி பன்மடங்காகும். அடுத்த தலைமுறையும் அதிக ஈடுபாடு கொண்டு கலைச்சொல்லாக்கம் செய்வதை தங்களுடைய முயற்சிகளோடு முன்னெடுப்பர்.புதிய தொழில்நுட்பங்களிலும் தமிழின் பெருமை பேச இன்றைய மாணவர்களின் முயற்சி இன்றியமையாததாகும். ■

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் வெளியீடு:



றொபேர் அகராதியின் ஆன்மா நினைவுநாள்



ஆலன் றே : 1928 - 2020.

உலகின் இரண்டாவது மொழியான பிரெஞ்சின் நவயுக அகராதி நிறுவனங்களில் பெயர் பெற்றவை (le) Larousse லறூஸ், (le) Robert றொபேர் என்கிற நிறுவனங்கள். றொபேர் அகராதிகளின் "ஆன்மா"வாக இயங்கியவர் பெரும் மொழியியலாளரான Alain Rey ஆலன் றே, பெண் அகராதியியலாளர்கள் இருவரை மணம்புரிந்தார். கனவும் நினைவும் அகராதி, அகராதி என வாழ்ந்த இவர், தனது 92ஆவது அகவையில் 28.10.2020 அன்று பாரிசில் மறைந்தார்.

றொபேர் அகராதிகள், மற்றய அகராதிகளிலும் பார்க்க காலத்துக்கேற்ப சிறுவர், பெரியவர்களுக்காகத் தொகுக்கப்படுகின்றன. கூடுதலான சொற்களுடன், வரைவிலக்கணம் திருத்தியதாய்ப் புதுச்சொற்புனைவுடன், பிறமொழிச் சொற்களும் அடங்கிய விளக்கப்படங்களுடன் கெட்டியான வண்ணவண்ண அட்டைகொண்ட, ஆண்டுதோறும் ஜூனில் வெளிவரும் சொற்புத்தகங்களாக விளங்குகின்றன. மின்னகராதிகளும் உருவாக்கப்பட்டுப் பயன்பாட்டில் உள்ளன.

மொழியியலாளராக, அகராதியியலாளராக, எழுத்தாளராக, நூலாசிரியராக மட்டுமல்லாமல் பிரெஞ்சு மொழியின் காவலராகவும் வாழ்ந்த றே அவர்கள் றொபேர் நிறுவனத்தில் 1952ஆம் ஆண்டிலிருந்து 2020ஆம் ஆண்டுவரை பல்வேறுவகைப்பட்ட புதிய புதிய அகராதியியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும் கொண்ட அகராதிகளைத் தொகுத்து வரலாற்றுச் சாதனை படைத்தார்.

இவரது அயராத உழைப்பில் இந்நிறுவனத்துத் தலைச்சன் அகராதி 1964 இல் வெளிவந்த்து. தொடர்ந்தேர்ச்சியாக 10க்கும் மேற்பட்ட பேரகராதிகளையும் தொகுத்தளித்து, நாற்பதுக்கும் அதிகமான நூல்களை எழுதி சாதனை படைத்து, மோலிளரின் (பிரெஞ்சுச் சொல்வளத்திற்கு பலமூட்டி உலவிய நாடகாசிரியர்) மொழிக்கு உலகளாவிய பெருமை சேர்த்தவர். ■



பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கம்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தில் இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கம் 01.10.2021ஆம் நாள் சிறப்பாகத் தொடங்கப்பெற்று நடைபெற்றது. இதில் அயல்நாட்டு அறிஞர்கள் மூவரும், உள்நாட்டு அறிஞர்கள் இருவரும் என மொத்தம் 5 அறிஞர்கள் 20 தமிழ்க் கலைச்சொற்கள் வீதம், பல்வேறு துறைசார்ந்த தமிழ்க் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்து உரையாற்றினர்.

மொழிக் கலப்பைத் தவிர்ப்பதே மொழி வளர்ச்சிக்கான முதல்படி. தமிழில் பிறமொழிச்சொற்கள் கலப்பதைத் தவிர்ப்பதற்கு, நாள்தோறும் பெருகிவரும் பலதுறை சார்ந்த பிறமொழிச் சொற்களுக்கு இணையான கலைச்சொற்களை உருவாக்கி மக்களின் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டுவரவேண்டிய தேவை உள்ளது. அப்பணியை இவ்வியக்ககத் தமிழ்க் கலைக்கழகம் செய்துவருகிறது. இருப்பினும் புறநிலையில் உள்ள சொல்லாக்க அறிஞர்களின் துணையோடும் தமிழின் கலைச்சொல் வளத்தை உயர்த்தும் நோக்கில் இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கம் நடத்தப்பெறுகிறது.

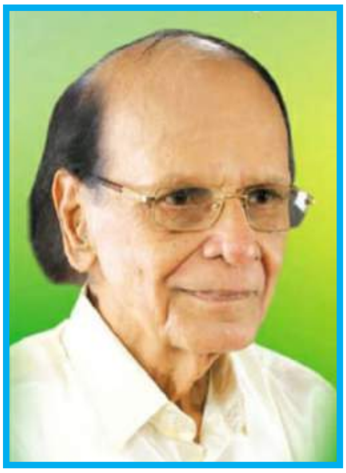
01.10.2021ஆம் நாள் நடைபெற்ற பயிலரங்க நிகழ்வில், அகரமுதலி இயக்கக இயக்குநர் முனைவர் கோ.விசயராகவன் அவர்கள் வரவேற்பு மற்றும் நோக்கவுரையாற்ற, பயிலரங்கத்தினைத் தஞ்சைத் தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகத் தூயதமிழ் சொல்லாக்க அகரமுதலித்துறையின் முதன்மைப் பதிப்பாசிரியர் திரு.ப.அருளி அவர்கள் தொடங்கி வைத்துச் சிறப்பித்தார்.

பயிலரங்கில், பாரிசு பன்னாட்டு உயர் (கல்வி) தமிழாய்வு நிறுவனத்தின் இயக்குநர் பேரா. முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம், நார்வேவாழ் இயந்திரப் பொறியாளரும், வள்ளுவர் வள்ளலார் வட்டத்தைச் சேர்ந்தவருமான மின்னச்சன் திரு. இங்கர்சால், மலேசிய தமிழ்மொழிக் காப்பகத்தின் கலைச்சொல்லாக்கக் குழு துணைத்தலைவர் திரு. இரா.திருமாவளவன், புதுச்சேரியைச் சேர்ந்த ஆய்வறிஞர் முனைவர் கு. சிவமணி, சென்னைக் கிறித்தவக் கல்லூரியின் மேனாள் தமிழ்த்துறைத் தலைவர் முனைவர் கு. அரசேந்திரன் ஆகிய ஐந்து சொல்லாக்க வல்லுநர்கள் கலந்துகொண்டு கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்து உரைவழங்கினர்.

அகரமுதலி இயக்ககத் தொகுப்பாளர்



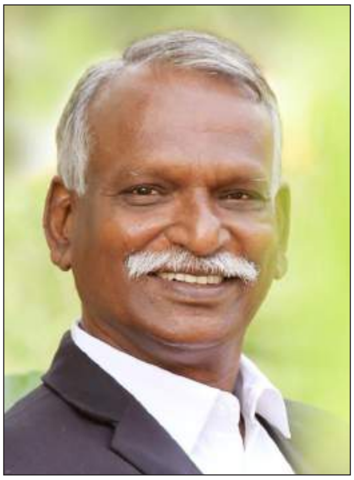
ப.அருளி



கு.சிவமணி



ச.சச்சிதானந்தம்



கு.அரசேந்திரன்



இங்கர்சால்



இரா. திருமாவளவன்

முனைவர் வே.கார்த்திக் நிகழ்வுகளை நெறிப்படுத்த, நிறைவாக பதிப்பாசிரியர் முனைவர் மா.பூங்குன்றன் அவர்கள் நன்றியுரையாற்றினார். குவியம் செயலிவழி நடைபெற்ற இப்பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்க நிகழ்வுகள் சொற்குவை வலையொளிப் பக்கத்திலும் நேரலை செய்யப்பெற்றது. சொல்லாய்வாளர்கள், சொல்லாக்க அறிஞர்கள், தமிழார்வலர்கள், ஆய்வாளர்கள், பேராசிரியர்கள் உள்ளிட்ட பலர் பங்கேற்றும் பார்த்தும் பயன்பெற்றனர். கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த சொலாக்க அறிஞர்களுக்கும், பங்கேற்பாளர்களுக்கும் இயக்ககத்தின் சார்பில் பாராட்டுச் சான்றிதழ்களும் பங்கேற்புச் சான்றிதழ்களும் வழங்கப்பட்டன. வெள்ளிதோறும் இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கத்தினை நடத்திடத் திட்டமிடப்பட்டுள்ளது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

அறிஞர்கள் வழங்கிய கலைச்சொற்களுள் சில :

முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம்

Accepted Usage - ஏற்புடை வழக்கு
Babling - குதலை
Arrangement of Entries - சொற்பதிவு வரிசை
Affective meaning - உணர்பொருள்
Auditory image - உணர்வொலி வடிவம்

திரு.இரா. திருமாவளவன்

Virus - நச்சில்
Self monitor - தற்காணிப்பு
Project soli - விரலசைச் செயன்மம்
Hashtag - பரவுக்குறி (பரவி)
Nanotecnology - நுணவநுட்பியல்

திரு. இங்கர்சால்

Minimalist - நுண்நுகர்வர்
Snapchat - படப்பேச்சு
Tracking - தடங்காணல்
FAQ - சுழல்வினாவிடை
GIF - நொடியசைப்படம்

முனைவர் கு.சிவமணி

Abolish - ஒழித்தறவுசெய்
Abrogate - வழக்கறவுசெய்
Cancel - அறவுசெய்
Occupation - வாழ்(க்கைத்)தொழில்
Profession - பணித்தொழில் (தொண்டுடன் தொடர்புடையது)

முனைவர் கு.அரசேந்திரன்

Mammals - மம்மு, மம்மா, மம்மினம்
Medal - மாழம்
Bedwetting - துயிலிழிநீர்
Amnesty - நன்னயச்சவை
Ambulance - காப்புந்து